

شروط وأحكام بيع المنتجات في شركة سيجنيفاي العربية السعودية

1. OFFER, CONFIRMATION, AGREEMENT	1- العرض والتأكيد والاتفاقية
(a): These terms and conditions (“Terms”) apply to the sale or supply of all products or systems (“Products”), and the performance of all services (which includes any software provided as a service) (“Services”) by SIGNIFY SAUDI ARABIA (“Signify”) to you (“Customer”) and will form a necessary part of any Offer or Agreement therefore. Customer’s ordering of Products or Services from signify constitutes acceptance of these Terms, as such Terms may have been updated through the date of such order. As used herein, “Agreement” means any written agreement for supply, distribution, sale, or license of any Products or Services entered into between Signify and Customer, or any purchase order that is issued by Customer and accepted by Signify; and “Offer” means any quotation, proposal or offer provided to Customer by Signify.	(أ): تسري هذه الشروط والأحكام، التي تسمى فيما يلي (الشروط)، على ما تقوم به شركة سيجنيفاي العربية السعودية ويشار إليها بـ (سيجنيفاي) من بيع وتوريد لجميع المنتجات والأجهزة وعلى ما تؤديه من جميع الخدمات للعميل. وتلك الخدمات تشمل كل برمجيات تقدم على سبيل الخدمة. وهذه الشروط والأحكام تشكل جزءاً هاماً وضرورياً من كل ما يتعلق بذلك من العروض والاتفاقيات. وتقدم العملية إلى شركة سيجنيفاي طلبية من تلك المنتجات يعتبر موافقة منه على تلك الشروط والأحكام وقبوله بها، وكذلك موافقته وقبوله بكافة ما قد يدخل عليها من تعديلات إلى تاريخ الطلبية. ولأغراض هذه الوثيقة، فإن مصطلح "اتفاقية" يعني أي اتفاقية خطية تُبرم بين شركة سيجنيفاي العربية السعودية والعميل بشأن توريد أو توزيع أو بيع أو ترخيص أي من المنتجات أو الخدمات، وكما أنه يعني أي أمر شراء يصدر من العميل وتوافق عليه شركة سيجنيفاي العربية السعودية. أما مصطلح "العرض" فيعني أي عرض أسعار تقدمت به شركة سيجنيفاي إلى العميل.
(b): Products and Services may include web or mobile applications that may be subject to additional terms (“Additional Use Terms”) or software that may be subject to additional (end-user) software license conditions (“EULAs”), both from either Signify or an affiliate, or third parties. Such EULAs or Additional Use Terms will be made available together with the web or mobile application or software, as applicable. Except where specified otherwise in a EULA or Additional Use Terms, such EULA or Additional Use Terms will form part of the Agreement. Software will not be sold to Customer, but licensed subject to the license terms in section 10 below.	(ب): قد تشمل الخدمات والمنتجات على تطبيقات على شبكة الإنترنت أو على الهاتف الجوال، فإنها في هذه الحالة تخضع لشروط إضافية تسمى (الشروط الإضافية للاستخدام)، وذلك قد تشمل على برمجيات، حيث أنها في هذه الحالة تخضع كذلك لشروط إضافية تسمى (الشروط الإضافية لترخيص البرمجيات للمستخدم النهائي)، سواء كانت تلك التطبيقات والبرمجيات من شركة سيجنيفاي أو من أي من الشركات التابعة لها أو من أي جهة أخرى. وتكون الشروط الإضافية للاستخدام أو الشروط الإضافية لترخيص البرمجيات للمستخدم النهائي مرفقة مع تطبيق شبكة الإنترنت أو تطبيق الهاتف الجوال أو مع البرمجيات، وحسب مقتضى الحال. وتشكل الشروط الإضافية للاستخدام أو الشروط الإضافية لترخيص البرمجيات للمستخدم النهائي جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية، ما لم يرد في الشروط الإضافية للاستخدام أو الشروط الإضافية لترخيص البرمجيات للمستخدم النهائي أي نص صريح آخر مخالف لذلك. ولا تباع البرمجيات للعميل وإنما يُمنح ترخيصاً باستخدامها وفقاً لشروط الترخيص المنصوص عليها في البند رقم (10) أدناه.
(c): In the event of any conflict or inconsistency between these Terms and the terms of any Agreement or Offer the terms of such Agreement or Offer will prevail. With respect to web or mobile applications or software, any Additional Use Terms or the terms of any applicable EULA will prevail over these Terms.	(ج): في حالة وجود أي تضارب أو اختلاف بين الشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الوثيقة وتلك المنصوص عليها في الاتفاقية أو العرض، يكون العمل وفقاً للشروط والأحكام المنصوص عليها في الاتفاقية أو العرض. وفيما يتعلق بالتطبيقات على شبكة الإنترنت أو على الهاتف الجوال، فإن الشروط الإضافية للاستخدام أو الشروط الإضافية لترخيص البرمجيات للمستخدم النهائي تسود على الشروط والأحكام الواردة في هذه الوثيقة.
(d): The terms “agreed”, “consent”, “confirmed”, “accepted”, “informed”, “notified” or “notice” and documents or acts of similar meaning will be deemed to be required to be done in writing, where “in writing” means hand-written, type-written, printed or electronically made, and resulting in a permanent record. The terms “includes” or “including” will be construed without limitation to the generality of preceding words.	(د): مصطلح "موافقة" أو "مصادقة" أو "اعتماد" أو "قبول" أو "إخطار" أو "إشعار" أو "إبلاغ" أو أي مستند أو تصرف من ذات المعنى يتطلب أن يكون خطياً، وإن مصطلح "خطي" يعني إما أن يكون يدوياً أو نسخاً أو طباعة أو إلكترونياً مما ينتج عنه وثيقة دائمة. ويُفسر مصطلح "الشمولية" دون قيد لعمومية العبارات والألفاظ الواردة أعلاه.
(e): Any different or additional terms in any purchase order, blanket instructions, terms of purchase or other writing from Customer will be deemed a material alteration of these Terms and are expressly objected to and rejected and will be of no force or effect. Commencement of performance or shipment will not be construed as acceptance of any of Customer’s terms or conditions. Course of performance or usage of trade will not be applied to modify these Terms. These Terms may be amended by Signify by posting an updated version on its website, provided that in respect of an Agreement and an Offer the version of the Terms applicable as of the effective date of the Agreement or the date of the Offer will apply.	(هـ): أي شروط مخالفة أو إضافية في أمر الشراء أو الشروط الشاملة أو شروط الشراء أو أي وثيقة خطية أخرى صادرة من العميل تعتبر تغييراً جوهرياً لهذه الشروط والأحكام، وكما تعتبر مرفوضة رفضاً صريحاً وغير سارية النفاذ والمفعول. ولا يفسر الشروع في تنفيذ الخدمات أو شحن المنتجات موافقة على شروط وأحكام العميل وقبولها. ولن يتسخدم مسار التنفيذ أو الأعراف التجارية لتعديل هذه الشروط والأحكام. ويجوز لشركة سيجنيفاي إدخال أي تعديلات على هذه الشروط والأحكام بتبديل إصدارها محدثة في موقعها على شبكة الإنترنت، على أنه في حالة الاتفاقية أو العرض تسري إصدارها الشروط والأحكام ابتداءً من تاريخ سريان الاتفاقية أو العرض.
(f): Offers by Signify are open for acceptance within the period stated in such Offer or, in the event that no period is stated, within thirty (30) days from the date of the Offer, provided that Signify may amend, withdraw or revoke any Offer at any time prior to the receipt by Signify of the acceptance of an Offer. No order submitted by Customer will be deemed final or accepted by Signify unless and until confirmed by Signify.	(و): تظل العروض المقدمة من شركة سيجنيفاي سارية المفعول للقبول خلال الفترة المحددة في ذات العرض. أما في حالة عدم تحديد فترة سريان العرض فإنه يظل ساري المفعول للقبول خلال فترة ثلاثين (30) يوم من تاريخه. ويجوز لشركة سيجنيفاي إدخال أي تعديلات على أي عرض أو سحب ذلك العرض أو إلغائه في أي وقت شاء قبل أن تتسلم أي قبول بذلك العرض أو موافقة عليه. لا تعتبر أي طلبية مقدمة من العميل على أنها طلبية نهائية أو مقبولة لدى شركة سيجنيفاي ما يصدر بأكيد بها من شركة سيجنيفاي.
(g): Customer is solely responsible for the accuracy of any order, including with respect to the specification, configuration or other requirements of Products and Services, and functionality, compatibility and interoperability with other products (not authorized by Signify), as well as fitness for particular use. Customer warrants that the information provided to Signify under an Agreement is complete, accurate and true, and Customer acknowledges that a failure to provide complete, accurate and true information or instructions to Signify may detrimentally affect Signify’s ability to discharge its obligations or exercise its rights under an Agreement.	(ز): يتحمل العميل وحدة المسؤولية عن دقة وصحة الطلبية المتقدم بها، وبما في ذلك المسؤولية عن المواصفات والهيئة والمتطلبات الأخرى الخاصة بالمنتجات، وكذلك يتحمل وحده المسؤولية عن صلاحية الأداء الوظيفي للمنتج والتوافق والتوافقية مع المنتجات الأخرى (غير المرخص بها من شركة سيجنيفاي)، وكما أنه يتحمل المسؤولية عن صلاحيتها للاستخدام في أي أغراض خاصة. يضمن العميل كمال ودقة وصحة المعلومات المقدمة منه إلى شركة سيجنيفاي بموجب الاتفاقية. ويقر العميل أن عدم تزويد شركة سيجنيفاي بمعلومات أو تعليمات مكتملة ودقيقة وصحيحة قد يؤثر سلباً على قدرة شركة سيجنيفاي للوفاء بالالتزامات الواقعة على عاتقه أو ممارسة الحقوق المكفولة لها بموجب الاتفاقية.
(h): Any catalog, specification, price sheet or other similar documentation prepared by Signify is strictly for convenience only and will not be deemed as an Offer. Signify believes such documentation is complete and accurate at time of printing, but Signify does not warrant	(ح): جميع ما تعده شركة سيجنيفاي من كتالوجات ومواصفات وقوائم أسعار وغيرها من الوثائق من ذات الطبيعة هي فقط لغرض الاستدلال والاسترشاد بها، ولا تعتبر بأي حال من الأحوال أنها عرض. وتعتقد شركة سيجنيفاي أن تلك الوثائق مكتملة وصحيحة ودقيقة وقت طباعتها، ولكن لا تضمن خلوها من الأخطاء. ولا تتحمل شركة سيجنيفاي أي مسؤولية عن أي أضرار بسبب أخطاء في المقاسات أو المواصفات أو توصيات التطبيق أو ما شابه ذلك.

شروط وأحكام بيع المنتجات في شركة سيجنيفاي العربية السعودية

<p>that such documentation is error free. Signify will not accept responsibility for any damages in connection with errors of measurements, descriptions, application recommendations and the like.</p>	
<p>(i): Products will be supplied in accordance with the standard functionalities, styles and sizes as described in Signify's catalogs or, for special or made-to-order Products, in accordance with Signify's drawings and specifications sheets. In the event of a conflict between an order of Customer and a drawing or specification sheet from Signify approved by Customer, the latter will prevail.</p>	<p>(ط): تورد المنتجات وفقاً للقدرة والأحجام المعيارية كما هي واردة في كتالوجات شركة سيجنيفاي. أما المنتجات الخاصة بالمنتجات حسب الطلب فإنها تورد وفقاً للمخططات وقوائم المواصفات الصادرة من شركة سيجنيفاي. وفي حالة وجود أي تضارب أو اختلاف بين الطلبية المقدمة من العميل وأي من الرسومات أو قوائم المواصفات الصادرة من شركة سيجنيفاي يسري العمل وفقاً للرسومات أو قوائم المواصفات الصادرة من شركة سيجنيفاي.</p>
<p>(j) Assumptions, exclusions and qualifications stated by Signify in Offers, Agreements or otherwise will direct the Agreement and will be construed as part thereof and guide its execution and interpretation.</p>	<p>(ي): ما تصدره شركة سيجنيفاي من افتراضات وحالات استثنائية ومؤهلات في العروض والاتفاقيات هي التي تحكم الاتفاقية، وتفسر على أنها جزء لا يتجزأ منها وتوجه تنفيذها وتفسيرها.</p>
<p>(k): Where the performance under the Agreement relies on the approval, confirmation or acceptance by Customer of a (draft) proposal, design, deliverable, planning or any other action by Signify, Customer shall do so within the period stated in the Agreement, or, in the event that no period is stated, within seven (7) days after receipt of a request from Signify, in the absence of a response within such time period Customer will be deemed to have approved, confirmed or accepted as submitted by Signify.</p>	<p>(ك): عندما يتوقف العمل بموجب هذه الاتفاقية على موافقة أو تأكيد أو مصادقة العميل على مسودة عرض أو تصميم أو تسليم مواد أو تخطيط أو أي إجراء آخر من شركة سيجنيفاي، يجب على العميل القيام بذلك خلال الفترة الزمنية المحددة في الاتفاقية. وأما في حالة أن لا تتضمن الاتفاقية فترة زمنية ذلك، يجب على العميل أن يقوم بها خلال فترة سبعة (7) أيام تاريخ استلامه طلباً من شركة سيجنيفاي. وعدم استجابة العميل لذلك الطلب خلال تلك الفترة الزمنية يعتبر موافقة أو تأكيداً أو مصادقة من العميل على ما تقدمه له شركة سيجنيفاي من مسودة عروض أو تصاميم أو مواد أو مخططات أو أي وثائق أخرى.</p>
<p>(l): In the event that Customer resells Products or incorporates Products and/or Services in offerings to its customer, Customer shall ensure that all its customers and/or end users of Products or Services comply with all relevant Customer's obligations under the Agreement and these Terms, and that the terms of its agreement with each of its customer(s) or end user(s) are consistent with the Agreement and these Terms, failing which Customer shall indemnify, defend and hold harmless Signify and its affiliates, and their officers, directors, agents, employees, successors, and assigns from and against, all losses, liabilities, costs (including legal costs) and expenses arising out of or in connection with any non-compliance.</p>	<p>(ل): في حالة أن يبيع العميل المنتجات لأحد عملائه أو أن يضمن المنتجات أو الخدمات أو اللاتئين معها في العروض المقدمة لعملائه، يتعين عليه ضمان تقييد والالتزام وعملائه والمستخدمين النهائيين للمنتجات أو الخدمات بجميع الالتزامات الواقعة على عاتقه بموجب الاتفاقية وكذلك بموجب هذه الشروط والأحكام، وأن الشروط والأحكام المنصوص عليها في الاتفاقية المرزمة بينه وكل عميل له أو مستخدم نهائي تابع له كذلك تتوافق على الشروط والأحكام المنصوص عليها في الاتفاقية وكذلك مع الشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الوثيقة. وفي حالة عدم تقييد والالتزام العميل بما منصوص عليه أعلاه في هذا البند، يجب عليه أن يؤمن الحماية والتعويض لشركة سيجنيفاي والشركات التابعة لها وموظفيها وأعضاء مجلس إدارتها ووكلائها والعمالين فيها والمتصرف لهم بالإرث والتحويل عن جميع الخسائر والمسؤوليات والتكاليف (بما في ذلك اتعاب المحاماة) والنقبات والمصروفات التي ترتب على عدم تقييده والالتزام بما منصوص عليه أعلاه.</p>
<p>2. PRICES AND TERMS OF PAYMENT</p>	<p>(2): الاسعار وشروط الدفع:</p>
<p>(a): In consideration of the sale of Products and/or the performance of Services by Signify, Customer shall pay all prices and fees ("Prices") in accordance with the Agreement and this section 2. Prices are in SAR Saudi Arabian Riyals and unless agreed otherwise based on Ex Works – Signify facility (INCOTERMS latest version). (Transportation costs will be added to the invoice per rates applicable at the time of delivery). Unless stipulated otherwise by the applicable INCOTERMS, Prices do not include any taxes, duties or other governmental fees, now or hereafter enacted or similar taxes levied by any government. Signify will add 5% value-added tax to the Price or invoice separately, and Customer will reimburse Signify promptly on first request.</p>	<p>(أ): يدفع العميل جميع الاسعار والأتعاب، والتي تسمى فيما يلي "الأسعار"، مقابل ما يتبعه له شركة سيجنيفاي من منتجات وما تقدمه له من خدمات، وذلك وفقاً للشروط والأحكام المنصوص عليها بخصوص ذلك الشأن في الاتفاقية وكذلك وفقاً لما منصوص عليه في هذا البند رقم (2). وتكون الاسعار بعملمة الريال السعودي، وعلى أساس التسليم في مواقع شركة سيجنيفاي (وفقاً لإصدار القواعد الموحدة للبيع الدولية) ما لم يتم الاتفاق على غير ذلك. وتضاف تكاليف الترحيل حسب الاسعار السائدة وقت التسليم. والأسعار لا تشمل أي ضرائب أو رسوم جمركية أو أي رسوم حكومية مفروضة حالياً أو تفرض مستقبلاً أو أي ضرائب من ذلك القبيل تفرضها الدولة، ما لم تنص القواعد الموحدة للبيع الدولية على غير ذلك. وتضيف شركة سيجنيفاي ضريبة قيمة مضافة بنسبة 5% إلى السعر، أو تصدر بها فاتورة منفصلة. ويتعين على العميل تسديد ضريبة القيمة المضافة إلى شركة سيجنيفاي فور ان يطلب منه ذلك.</p>
<p>(b): Subject to notice to Customer, Signify reserves the right to adjust Prices for Products and/or Services not yet delivered or performed to reflect variations in individual costs of more than five percent (5%) including any foreign exchange rate fluctuations, raw materials and other costs of manufacturing and distribution, and labor costs, that take effect between the date of the Agreement and delivery of Products and/or performance of Services. In addition, if an Agreement has a term longer than twelve (12) months, Signify may adjust Prices as of each 1st April (i) for the change in the most recently published in Consumer Price Index compared to twelve (12) months earlier; and (ii) to reflect variations in the foreign exchange rate between SAR currency and the Euro currency of more than 5% since the date of an Offer.</p>	<p>(ب): بموجب إخطار تسلمه شركة سيجنيفاي إلى الموزع، تحتفظ شركة سيجنيفاي بحق إدخال تعديلات على أسعار المنتجات التي لم تسلم بعد وعلى أتعاب الخدمات التي لم تقدم بعد نتيجة لما يطرأ من تغيرات على التكاليف الفردية بما يتجاوز نسبة 5% خلال الفترة الواقعة بين تاريخ إبرام الاتفاقية وتاريخ تسليم المنتجات أو تنفيذ الخدمات، وذلك يشمل أي تذبذبات في سعر صرف العملات الأجنبية أو أي زيادات تطرأ على تكاليف المواد الخام أو تكاليف التصنيع والتوزيع والعمالة. وكما أنه في حالة أن تتجاوز فترة سريان الاتفاقية التي عشر (12) شهر، فإنه يجوز لشركة سيجنيفاي إدخال تعديلات على الأسعار في الأول من شهر أبريل (1) للتغيير في أحدث مؤشر منشور لأسعار البيع مقارنة لفترة اثني عشر (12) شهر سابقة، (2) لتعكس التغيرات في سعر صرف العملات الأجنبية بين عملة الريال السعودي وعملة اليورو بأكثر من نسبة 5% منذ تاريخ العرض.</p>
<p>(c): Any cancellation, delay or other change by Customer of a purchase order previously accepted by Signify will require the prior approval of Signify and the approval will be without prejudice to any rights or remedies Signify may have under the Agreement or at law. If, on request of Customer, Signify agrees to any such change in purchase order or a change in an Agreement, including an (partial) cancellation, delay or suspension, the addition, omission, alteration, substitution or modification of the design, quality, standard, quantity, manufacturing site or performance (including sequence, quantities or timing) of Products and/or Services (each, a "Variation"), or a Variation is required due to (i) changes in applicable laws, regulations or industry standards, (ii) emergency situations, (iii) incorrect or incomplete information</p>	<p>(ج): إن إلغاء العميل لأي طلبية شراء مصدرها مسبقاً قبول وموافقة من شركة سيجنيفاي، وكما أن تأخير له لتلك الطلبية أو إدخال تعديلات عليها يتطلب موافقة من شركة سيجنيفاي. لا تفس تلك الموافقة أي من الحقوق أو التعويضات المكفولة لشركة سيجنيفاي بموجب الاتفاقية أو بموجب القانون. وفي حالة أن توافق شركة سيجنيفاي على طلب بإدخال أي تعديلات أو تغييرات على طلبية الشراء أو على الاتفاقية، فإنه يجب على العميل أن يسد إلى شركة سيجنيفاي جميع التكاليف والنقبات التي تكبدها بسبب تلك التغييرات والتعديلات، وفور أن يطلب منه ذلك. وتلك التعديلات والتغييرات تشمل كل إلغاء أو تأخير أو إيقاف مؤقت كامل أو جزئي للمنتجات أو الخدمات، وكما تشمل أي إضافة أو حذف أو تغيير أو استبدال أو تعديل في تصميمها أو وجودها أو درجتها أو كميتها أو موقع تصنيعها أو تنفيذها (بما في ذلك التسلسل والكمية والتوقيت)، وكما تشمل أي تغيير أو تعديل يطرأ بسبب (1) تعديلات في القوانين واللوائح والأنظمة المعمول بها وذلك المعايير الصناعية المعتمدة، أو (2) حلات الطوارئ، أو (3) المعلومات غير الصحيحة أو غير المتكاملة، أو (4) عدم تقييد العميل بأي من الالتزامات الواقعة على عاتقه بموجب الاتفاقية.</p>

شروط وأحكام بيع المنتجات في شركة سيجنفاي العربية السعودية

<p>provided by Customer, or (iv) non-compliance by Customer of any of its obligations under an Agreement, Customer shall reimburse Signify for all costs and expenses incurred in respect of such Variation promptly on first request.</p>	
<p>(d): Signify may invoice Customer upon shipment of Products, or when Services have been performed. Signify may require (i) Customer to pay on fixed payment days; (ii) an advance payment of (part of) the Price; and/or (iii) invoice per separate specified phase, time period or milestone of performance. Customer shall make net payment within thirty (30) days of date of invoice to the designated bank account of Signify. Customer shall pay all amounts due to Signify in full without any set-off, counterclaim, deduction or (tax) withholding.</p>	<p>(د): يجوز لشركة سيجنفاي أن تصدر فواتيرها للعميل عند شحن البضاعة أو عند إنجاز تنفيذ الخدمات. ويجوز لشركة سيجنفاي أن أي مما يلي: (1): أن تطلب من العميل التسديد في أيام محددة للدفع، أو (2) أن تطلب من العميل دفع جزء من السعر عبارة عن دفعة مقدمة، أو (3) أن تصدر فواتير لكل مرحلة إنجاز منفصلة عن الأخرى أو حسب فترات زمنية محددة أو برنامج للإنجاز. ويجب على العميل تسديد ما عليه من مبالغ خلال فترة ثلاثين (30) يوم من تاريخ الفاتورة في الحساب المصرفي الذي تحدده شركة سيجنفاي. ويجب على العميل أن يسدد المبالغ المستحقة منه كاملة إلى شركة سيجنفاي دون خصم أو حجز أي جزء منها على سبيل المطالبة المقابلة أو مقابلة أي ضريبة.</p>
<p>(e): In the event Customer fails to make any payment due under an Agreement on the due date, then, whether or not Signify has made a formal demand for payment and in addition to any other rights and remedies available to Signify, to the extent permitted by applicable law: (i) all amounts due from Customer will be considered payable and non-disputed, admitted debt; (ii) Customer shall pay Signify all costs of payment collection, including attorneys' fees; and (iii) Signify may cancel any credit issued to Customer and require, to its satisfaction, that Customer provides (additional) security, pre-payments or deposits, and may implement additional conditional payment terms or accelerate payments schedules for any outstanding performance.</p>	<p>(هـ): في حالة أن لا يسدد العميل أي مبلغ مستحق منه بموجب الاتفاقية في تاريخ الاستحقاق، فإنه بذلك 1- تعتبر جميع المبالغ المستحقة من العميل مستحقة الدفع وليست دين عليه نزاع أو معترف به، 2- يسدد العميل إلى شركة سيجنفاي جميع تكاليف تحصيل المبالغ، وبما في ذلك اتعاب المحاماة، 3- يجوز لشركة سيجنفاي إلغاء أي ائتمان صادر للعميل وأن تطلب من العميل تقديم ضمان إضافي أو التسديد مسبقاً أو تأمينات، وكما يجوز لها فرض شروط دفع إضافية أو تسريع جدول المدفوعات لأي إنجاز مستحق الدفع عنه، وذلك بالإضافة إلى حقوق وتعويضات أخرى يكفلها القانون المعمول به لشركة سيجنفاي، و سواء تقدمت شركة سيجنفاي بطلب مطالبة رسمي للعميل أم لم تقدم،</p>
<p>(f): Signify may set off against and deduct from any amount that Signify (or any of its affiliates) owes to Customer under any agreement any amount that Customer owes to Signify or against any advance payments or deposits made by Customer. In the event that Signify sets off amounts in different currency it will use a commonly used currency conversion rate.</p>	<p>(و): يجوز لشركة سيجنفاي أن تجري مقاصة أو خصم أي مبالغ مستحقة منها أو مستحقة من أي من الشركات التابعة لها إلى العميل بموجب أي اتفاقية أي مبالغ مستحقة من العميل إلى شركة سيجنفاي أو مقابل أي دفعات مقدمة أو تأمينات من العميل. وفي حالة أن تجري شركة سيجنفاي مقاصة بعملة مختلفة فإنها سوف تستخدم سعر صرف العملة.</p>
<p>3. DELIVERY OF PRODUCTS; PERFORMANCE OF SERVICES</p>	<p>(3): تسليم المنتجات وتأدية الخدمات:</p>
<p>(a): Unless agreed otherwise, Products will be delivered Ex Works – Signify facility (INCOTERMS latest version). Signify shall perform Services at the location(s) agreed in the Agreement. Dates communicated or acknowledged by Signify are approximate only, and Signify will not be liable for, nor will Signify be in breach of its obligations to Customer, for any delay in delivery or performance, provided that Signify shall use commercially reasonable efforts to meet such dates. In the event of delay, Signify shall use commercially reasonable efforts to deliver Products or perform Services (where applicable) within a period that is reasonably needed given the cause of the delay, failing which Customer's sole and exclusive remedy will be to cancel the purchase order for undelivered Products and Services.</p>	<p>(أ): تسلم المنتجات في مواقع شركة سيجنفاي (وفقاً لآخر إصدارها للقواعد الموحدة للبيوع الدولية) ما لم يتم الاتفاق على غير ذلك. وتنفذ شركة سيجنفاي الخدمات في المواقع المتفق عليها بين الطرفين بموجب الاتفاقية. والتواريخ التي تناقلها أو تقرها شركة سيجنفاي هي تواريخ تقديرية فقط. ولا تعتبر شركة سيجنفاي مسؤولة عن أي تأخير في تسليم المنتجات أو تنفيذ الخدمات، ولا تعتبر مخلة بالالتزامات الواقعة على عاتقها نحو العميل، طالما أنها تبذل قصارى ما لديها من جهود في سبيل الوفاء بتلك التواريخ. وفي حالة التأخير في تسليم المنتجات أو تنفيذ الخدمات، تبذل شركة سيجنفاي قصارى ما لديها من جهود في سبيل تسليم المنتجات أو تنفيذ الخدمات (حسب مقتضى الحال) خلال فترة زمنية معقولة مع الأخذ في الاعتبار سبب التأخير. وفي حالة عدم تمكن شركة سيجنفاي من ذلك، فإن التعويض الوحيد المكفول للعميل هو إلغاء طلبية الشراء للمنتجات غير المسلمة والخدمات غير المنجزة.</p>
<p>(b): Customer shall note any damage to Products caused in transit, or shortages thereto, on transport documentation immediately upon receipt of Products, with due regard to applicable instructions by Signify or the carrier. All Products delivered under the Agreement will be deemed accepted by Customer as conforming to the Agreement, and Customer will have no right to revoke any acceptance, unless Customer provides Signify notice of a claimed nonconformity within seven (7) days of the date of delivery. Notwithstanding the foregoing, any use of a Product by Customer or its customers after delivery will constitute acceptance of that Product by Customer. Signify shall at its option and within a reasonable time, correct nonconformities by either repair, make available parts, replace or deliver missing Products, or credit the Price paid by Customer for undelivered Products.</p>	<p>(ب): يجب على العميل أن يدون في وثائق النقل أي ضرر يلحق بالمنتجات أثناء الترحيل أو التخزين فور استلامه للمنتجات مع إعطاء الاعتبار اللازم للتعليمات الصادرة من شركة سيجنفاي أو من شركة النقل. تعتبر المنتجات الموردة للعميل بموجب الاتفاقية مقبولة لدى العميل من ناحية مطابقتها للمتطلبات التي تقتضيها الاتفاقية، ولا يكون للعميل أي حق في إلغاء ذلك القبول، ما لم يخطر العميل شركة سيجنفاي بإي إيداعه بعدم المطابقة خلال فترة سبعة (7) أيام ابتداء من تاريخ تسليم البضاعة. ومع عدم الإخلال بما منصوص عليه أعلاه، فإن أي استخدام من العميل أو من أحد عملائه للمنتج بعد تسليمه يعتبر قبولاً لذلك المنتج من العميل. ويجب على شركة سيجنفاي معالجة عدم المطابقة المشار إليه خلال فترة زمنية معقولة إما بإصلاح المنتج أو بتوفير قطع الغيار اللازمة لذلك أو استبداله أو تسليم منتجات بدلا عن تلك المفقودة أو القيد لحساب العميل الثمن المدفوع من العميل مقابل المنتجات غير المسلمة، وذلك حسبما تختار شركة سيجنفاي العربية السعودية.</p>
<p>(c): Minor Nonconformities will not prevent or suspend acceptance by Customer of the Products, Services or both, and Signify shall correct these within a reasonable time. "Minor Nonconformities" are nonconformities or anomalies that do not hinder the overall operation and intended use of Products or Services in accordance with the specifications.</p>	<p>(ج): حالات عدم المطابقة البسيطة للمتطلبات التي تقتضيها الاتفاقية لا يمنع قبول العميل للمنتجات أو الخدمات أو الاثنين معاً. ويجب على شركة سيجنفاي معالجة حالات عدم المطابقة البسيطة خلال فترة زمنية معقولة. وحالات عدم المطابقة البسيطة هي حالات عدم المطابقة أو العيوب التي لا تعيق التشغيل والاستخدام الكاملين للخدمات والمنتجات حسب المواصفات.</p>
<p>(d): Signify may make changes to the design, materials, fit and finish of Products or change working methods, communication systems, software or any other elements of Services, and Documentation provided that such changes do not materially affect the functionality of the Product or Services. Unless specifically agreed otherwise, Signify does not warrant the availability, accuracy, completeness, reliability, timeliness or output from Products and Services. Customer shall not use or rely on Products</p>	<p>(د): يجوز لشركة سيجنفاي أن تدخل أي تغييرات على تصميم ومواد إعداد أو تجهيز المنتجات، وكما يجوز لها تغيير طرق العمل وتغيير وسائل الاتصال أو البرمجيات أو أي من عناصر ومكونات الخدمات، ولا تؤثر الوثائق التي تنص على تلك التغييرات تأثيراً جوهرياً على الأداء الوظيفي للمنتج أو الخدمات. ولا تضمن شركة سيجنفاي جاهزية المنتجات والخدمات ولا دقتها واكتمالها وجدارتها بالثقة والعول وديمومتها مردودها. ولا يجوز للعميل أن يستخدم المنتجات والخدمات أو يعول عليها في أي تطبيقات أو أغراض أخرى غير تلك المتفق عليها بموجب الاتفاقية.</p>

شروط وأحكام بيع المنتجات في شركة سيجنيفاي العربية السعودية

<p>and Services for any other applications or purposes than agreed in the Agreement.</p>	
<p>(e): Customer explicitly acknowledges that certain features or functionality of Products and Services may rely on the availability and correct functioning of third party service providers, as may be indicated by Signify, including supply of energy, data storage, connectivity and communication services. These are outside of the control of Signify, and Signify will have no responsibility or liability in this respect.</p>	<p>(هـ): يقر العميل إقراراً صريحاً بأن بعض ميزات المنتجات والخدمات وأدائها الوظيفي يعتمد على توفر وصلاحية منتجات وخدمات من مقدمي خدمات آخرين، وذلك حسبما تحدده شركة سيجنيفاي. وهي تشمل خدمات الإمداد بالطاقة الكهربائية وتخزين البيانات والربط والاتصالات. وهي خارج سيطرة شركة سيجنيفاي، ولذلك لا يقع على عاتق شركة سيجنيفاي أي مسؤولية عن ذلك.</p>
<p>(f): Customer is responsible for all information, orders, instructions, materials, and actions provided or performed by Customer directly or by third parties engaged by Customer (excluding subcontractors of Signify) in connection with the delivery or performance by Signify of any Products or Services. Signify will be entitled to rely on the accuracy and completeness of all information furnished by Customer, including where Signify provides data collection, design or audit services. Upon request of Signify, Customer shall promptly provide any other information, services or support under Customer's control and relevant to the performance by Signify under the Agreement.</p>	<p>(و): يقع على عاتق العميل المسؤولية عن جميع المعلومات والطلبات والتعليمات والمواد التي يقدمها والإجراءات التي ينفذها العميل مباشرة بنفسها أو بواسطة أخرى طرف آخر يعمل لدى العميل (باستثناء مقاولي الباطن التابعين لشركة سيجنيفاي) بخصوص قيام شركة سيجنيفاي بتوريد أي منتجات أو تادية أي خدمات. ويجوز لشركة سيجنيفاي أن تعتمد على دقة وصحة وكمال جميع المعلومات المقدمة من العميل، ويشمل ذلك حيثما تقدم شركة سيجنيفاي خدمات جمع البيانات والتصميم والتدقيق. وبموجب طلب من شركة سيجنيفاي، يجب على العميل أن يقدم فوراً ما في وسعه من أي معلومات أو خدمات أو مساندة أخرى تخص تنفيذ شركة سيجنيفاي للالتزامات الواقعة على عاتقها بموجب هذه الاتفاقية.</p>
<p>(g): In the event of delay or interruption in delivery of Products or the performance of Services for reasons not attributable to Signify or due to a Variation, the timelines for performance by Signify will be amended accordingly. Signify will be entitled (in addition to the increased costs referred to in section 2(c)) to a reasonable compensation by Customer for any damages and/or costs incurred by such delay.</p>	<p>(ز): في حالة تأخر أو توقف توريد المنتجات أو تادية الخدمات لأسباب لا تعزى لشركة سيجنيفاي، فإنه يعدل طبقاً لذلك المواعيد المحددة لشركة سيجنيفاي للاداء التزامات الواقعة على عاتقها. وبالإضافة إلى الزيادة في التكاليف المشار إليها في البند رقم "ج-2"، تستحق شركة سيجنيفاي من العميل تعويضاً مناسباً عن أي أضرار أو تكاليف تتكبدها شركة سيجنيفاي بسبب ذلك التأخير.</p>
<p>(h): In the event that an Agreement contains (minimum) stock requirements for Signify, Customer shall at first request of Signify purchase Products kept in stock under such requirement.</p>	<p>(ح): في حالة أن تتضمن الاتفاقية نصاً يقتضي حداً أدنى من متطلبات المخزون لشركة سيجنيفاي، يجب على العميل أن يشتري المنتجات بما يحقق الحد الأدنى للمخزون من المنتجات بموجب تلك المتطلبات.</p>
<p>4. USE OF PRODUCTS AND SERVICES</p>	<p>(4): استخدام المنتجات والخدمات:</p>
<p>(a): Customer shall use Products and Services only for their intended purposes and in accordance with all instructions contained in the manuals, guidelines, warranty terms and any other terms and conditions applicable to such Products and Services or provided by any personnel of Signify, deployed or subcontracted by Signify in the performance of an Agreement ("Personnel"). Customer shall maintain the site, site conditions and equipment supplied and/or used by Signify in the performance of Services (including cablings, fittings and electricity supply) in good condition, repair, and working order, and shall protect same against damage and external influences.</p>	<p>(أ): يجب على العميل أن يستخدم المنتجات والخدمات في الأغراض المقصودة وفقاً لجميع التعليمات المنصوص عليها في الكتيبات الإرشادية والإرشادات وشروط الضمان وأي شروط وأحكام أخرى سارية على المنتجات والخدمات أو يقدمها أي من موظفي العاملين لدى شركة سيجنيفاي أو أي من مقاولي الباطن المتعاقدين معها، والذين يطلق عليها لأغراض هذه الوثيقة مصطلح "الموظفين"، وذلك بخصوص تادية شركة سيجنيفاي للالتزامات الواقعة على عاتقها بموجب الاتفاقية. ويجب على العميل أن يجعل كل من موقع العمل الذي تستخدمه شركة سيجنيفاي في تادية الخدمات وكذلك الظروف والأحوال المحيطة به بحالة جيدة صالحة للعمل فيه، وكما عليه كذلك أن يجعل تلك المعدات التي توريدها شركة سيجنيفاي أو تستخدمها في تادية تلك الخدمات (بما في ذلك توصيل الكوابل وتوريد التجهيزات والإمداد الكهربائي) بحالة جيدة وصالحة للعمل والتشغيل، وأن يؤمن لها الحماية من التأثيرات الخارجية.</p>
<p>(b): Customer shall use and, where applicable, shall cause and ensure that end-users use web-applications, mobile applications and software in accordance with applicable Additional Use Terms and/or EULAs, and where applicable, keep a full back-up of such software installed readily available. In the event of a software error, Customer shall provide Signify with alerts or error messages and support Signify in updating or replacing software used in connection with performance under the Agreement.</p>	<p>(ب): يجب على العميل أن يستخدم تطبيقات الإنترنت وتطبيقات الهاتف الجوال والبرمجيات وفقاً للإضافية للاستخدام والشروط الإضافية لترخيص البرمجيات للمستخدم النهائي، وأن يجعل ويضمن تقيد والالتزام المستخدمين النهائيين بها، ما أمكنه ذلك. وكما عليه أن يحتفظ بنسخة احتياطية من تلك البرمجيات جاهزة للعمل، ما أمكنه ذلك. وفي حالة وجود أي خطأ في البرمجيات، يجب على العميل أن يبلغ شركة سيجنيفاي بذلك وأن يقدم لها المساعدة في معالجة وتحديث أو استبدال البرمجيات المستخدمة في أداء الالتزامات بموجب الاتفاقية.</p>
<p>(c): Customer shall not perform (or permit) any activity on any equipment or software supplied and/or used by Signify in the performance of Services, except normal use in accordance with the specifications or otherwise with the prior approval by Signify. In the event of any unauthorized actions, Signify may suspend the Services until the equipment or software has been restored to its original compliant state and charge Customer on the basis of a Variation, and until confirmed any warranty obligations of Signify with respect to such Services will be null and void. Any changes to equipment or software owned by Signify (or its licensors) will be exclusively owned by Signify (or its licensors), even if such changes have been performed by or for Customer.</p>	<p>(ج): لا يجوز لعميل أن يقوم بأي أعمال على أي من الأجهزة أو البرمجيات التي توريدها أو تستخدمها شركة سيجنيفاي في تادية للخدمات، ولا أن يسمح لغيره القيام بأي من تلك الأعمال، ما لم يكن ذلك وفقاً للمواصفات أو بموجب موافقة مسبقة من شركة سيجنيفاي. وفي حالة قيام العميل بأي أعمال غير مصرح بها، يجوز لشركة سيجنيفاي أن توقع تنفيذ الخدمات إلى حين إعادة الجهاز أو البرمجيات إلى حالته الأصلية من المطابقة مع تحميل العميل التكاليف المترتبة على التغيير، ويصبح الضمان المقدم من شركة سيجنيفاي عن تلك الخدمات غير ساري المفعول. وتصبح شركة سيجنيفاي أو الجهة مانحة الترخيص لشركة سيجنيفاي هي المالك الوحيد لأي تغييرات وتعديلات يتم إدخالها على أي من الأجهزة أو البرمجيات التي تملكها شركة سيجنيفاي أو الجهة مانحة الترخيص لشركة سيجنيفاي، حتى ولو كانت تلك التغييرات والتعديلات من إنجاز العميل.</p>
<p>(d): Unless expressly included in Services, for any Services requiring connection to a system from a remote location, Customer shall at its own expense and risk establish external system access for service staff of Signify (or its subcontractors). Customer shall make available technically competent staff as and when required to support Signify and, where applicable, Customer authorizes Signify to make use of Customer's IT infrastructure to connect to and share data with specified systems and/or services to perform Services.</p>	<p>(د): في حالة أن تتطلب أي من الخدمات التوصيل مع جهاز في موقع بعيد، يجب على العميل إنشاء مدخل للجهاز الخارجي لموظفي الخدمة التابعين لشركة سيجنيفاي أو التابعين لمقاول الباطن المتعاقد معها، ما لم يكن ذلك مضمناً صريحاً في الخدمة. يوفر العميل الموظفين المؤهلين المختصين فنياً كيفما ومتى ما طلب منه ذلك لتقديم العون والمساعدة لشركة سيجنيفاي. ويصرح العميل لشركة سيجنيفاي حيثما ما أمكن باستخدام البنية التحتية لتكنولوجيا المعلومات الخاصة بالعميل للربط أو مشاركة البيانات مع أجهزة أو خدمات محددة لإجل تادية الخدمات.</p>

شروط وأحكام بيع المنتجات في شركة سيجنيفاي العربية السعودية

<p>(ه): Signify shall not be responsible for the failure of any of its Products or Services to provide the expected performance, benefits, effects or outcome arising from: (i) Customer's failure to comply with the terms under the Agreement; (ii) failures or fluctuations of electric power; (iii) sunset/shutdown of connectivity and communication technologies; (iv) Force Majeure and other unusual external influences; or (v) Variations.</p>	<p>(ه): لا يقع على عاتق شركة سيجنيفاي أي مسؤولية عن فشل المنتجات الموردة أو الخدمات المقدمة منها في تحقيق ما هو متوقع من أداء ومنافع وآثار ونتائج، في حالة أن يعزى ذلك الفشل إلى أي مما يلي من أسباب: 1- عدم تقيد والتزام العميل بالشروط والأحكام المنصوص عليها في الاتفاقية، 2- انقطاع أو تذبذب التيار الكهربائي، 3- إيقاف أو قطع تكنولوجيا التوصيل والاتصالات، 4- القوى القاهرة أو أي مؤثرات خارجية غير عادية، 5- التغييرات والتعديليات.</p>
<p>5. DESIGN SERVICES; DOCUMENTATION</p>	<p>(5): خدمات التصميم، والوثائق:</p>
<p>(a): If included as part of Services, Signify shall provide design services in accordance with specifications as agreed by the Parties in writing. Unless otherwise agreed, all IPR (as defined in section 10(a)) in and to the deliverables arising out of design Services will exclusively vest in Signify or a Signify nominee. Customer shall not use, publish, copy or disclose these without prior approval of Signify, which approval Signify may grant subject to certain conditions, including the payment of a reasonable fee.</p>	<p>(أ): تقدم شركة سيجنيفاي خدمات التصميم وفقا للمواصفات المتفق عليها كاتبة بين الطرفين، إن كانت خدمات التصميم تشكل جزء من الخدمات. وتعود إلى شركة سيجنيفاي أو إلى الجهة التي تحددها شركة سيجنيفاي الملكية الخاصة والمطلقة في حقوق الملكية الفكرية (وفقا للتعريف الواردة لها في البند رقم "10-أ" أدناه) في المواد المسلمة والناشئة عن خدمات التصميم، ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك. ولا يجوز للعميل أن يستخدم أو ينشر أو يستنسخ أو يكشف حقوق الملكية الفكرية المشار إليها ما لم يكن ذلك بموافقة مسبقة من شركة سيجنيفاي. تتوقف تلك الموافقة من شركة سيجنيفاي على بعض الشروط منها دفع الاتعاب المعقولة.</p>
<p>(b): All the documentation provided by Signify in connection with the Products and Services, including any user manuals or instructions, catalogs, specification sheets, data, drawings, schedules, designs, source code, or any other documents or information obtained from Signify or created by Signify in whatever form including electronic or printed format ("Documentation") will remain the property of Signify. Documentation is not sold to Customer, but licensed subject to the license terms in section 10 below. Unless otherwise agreed, all IPR in and to the Documentation is retained by Signify or a Signify nominee. Customer shall not use, publish, copy or disclose the Documentation except in accordance with these Terms.</p>	<p>(ب): تظل ملكا لشركة سيجنيفاي جميع الوثائق والمستندات التي تقدمها شركة سيجنيفاي بخصوص المنتجات والخدمات، وهي تشمل جميع مرشدين وتعليمات المستخدم والكتالوجات وقوائم المواصفات والبيانات والرسومات والجداول والتصاميم شفرة المصدر وأي وثائق ومعلومات أخرى يتم الحصول عليها من شركة سيجنيفاي أو تنشؤها شركة سيجنيفاي في أي شكل كان سواء الإلكتروني أو طباعة، وتسمى جميعها لأغراض هذه الوثيقة "الوثائق". ولا تنبأ الوثائق إلى العميل وإنما يمنح ترخيصا باستخدامها وفقا لشروط الترخيص المنصوص عليها في البند رقم "10" أدناه. تعود إلى شركة سيجنيفاي أو إلى الجهة التي تحددها شركة سيجنيفاي جميع حقوق الملكية الفكرية في الوثائق، ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك. ولا يجوز للعميل أن يستخدم الوثائق أو يستنسخها أو يكشفها فيما عدا أن يكون ذلك وفقا للشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الوثيقة.</p>
<p>6. INSTALLATION; SERVICES ON-SITE</p>	<p>(6): التركيب والخدمات في الموقع:</p>
<p>This section applies where Signify (or its subcontractor) will perform construction, cabling or installation activities ("Installation" or "Install") or other Services at a site owned or controlled by Customer.</p>	<p>تسري الشروط المنصوص عليها في هذا البند وتطبق في حالة أن تقوم شركة سيجنيفاي أو يقوم مقاول الباطن المتعاقد معها بتنفيذ أعمال إنشائية أو أعمال توصيل أسلاك أو أعمال تركيب، والتي تسمى فيما يلي "أعمال التركيب"، أو أي خدمات أخرى في موقع مملوك للعميل أو تحت سيطرته.</p>
<p>(a): Customer is responsible for the timely completion of preparatory works and site preparations in conformity with requirements set by Signify. Customer shall prior to the agreed start of Installation or other Services on site, and in such a manner that Signify can perform in the most efficient manner and within agreed time schedules: (i) provide and maintain the site conditions (including infrastructure); (ii) provide all necessary information, instructions, inspections, authorizations, approvals, permits and notify Signify about the location of any cables, electric power lines, water pipes or the like, including surveys describing physical characteristics, legal limitations and utility locations for the site; (iii) provide site access, including traffic management, where applicable; and (iv) put at the disposal of Signify all materials, tools, constructions and other facilities, and all other reasonable assistance in an accurate and timely manner, and at no additional costs to Signify, all in compliance with applicable laws, including all applicable health and safety, electrical and building codes.</p>	<p>(أ): يقع على عاتق العميل المسؤولية عن إكمال الأعمال التحضيرية وتجهيزات الموقع في الوقت المحدد لها حسب المتطلبات التي تحددها شركة سيجنيفاي. وقبل البدء في تنفيذ ما متفق عليه من أعمال تركيب أو تنفيذ أي خدمات أخرى في الموقع، يجب على العميل تنفيذ ما يلي ذكره، وعلى أن يكون ذلك بالطريقة التي تمكن شركة سيجنيفاي من تنفيذ أعمال التركيب والخدمات الأخرى على أعلى مستوى من الكفاءة وخلال الفترة الزمنية المحددة لذلك: 1- توفير الظروف والأحوال اللازمة للموقع والمحافظة عليها (بما في ذلك البنية التحتية). 2- تقديم كافة ما يلزم من معلومات وتعليمات وعلمييات تفتيش وتصاريح ومصادقات وخص إلى شركة سيجنيفاي وإبلاغها بمواقع جميع الأسلاك وخطوط الكهرباء وأنابيب المياه وما شاكل ذلك، وكذلك تزويد بمسوحات توضح الخصائص الطبيعية والحدود القانونية وأماكن المرافق العامة للموقع. 3- تأمين مدخل إلى الموقع بما في ذلك إدارة حركة المرور حيثما أمكن ذلك. 4- وضع جميع المواد والأدوات والإنشاءات المرافق تحت تصرف شركة سيجنيفاي، وتقديم ما يلزم من المساعدات المعقولة لها في الوقت المطلوب دون أي تكاليف إضافية على شركة سيجنيفاي، وعلى أن يكون كل ذلك بالتقيد والالتزام بالقوانين والأنظمة المعمول بها، وبما فيها القوانين المعمول بها بشأن الصحة والسلامة والكهرباء والبناء.</p>
<p>(b): Customer shall not call Signify upon site before the obligations under section 6(a) have been satisfactorily completed. In the event of waiting times of more than four (4) hours on a day, Signify may reschedule and charge Customer a full working day for that day for the resources concerned. Customer shall (i) provide a fully qualified representative to support Signify as and when required while working on site; (ii) provide utilities (including gas, water, electricity and connectivity), heating and lighting necessary for the performance on site; (iii) provide adequate and lockable rooms for Personnel (equipped with sanitary installations) and storage of materials, tools and instruments on or near the site; (iv) decommission and collect the materials that are replaced by Products and remove these from the site; and (v) assist Signify during (performance) tests. Upon request of Signify, Customer shall arrange for the temporary shutdown of facilities at the site (including water systems).</p>	<p>(ب): لا يجوز للعميل أن يدعو شركة سيجنيفاي إلى استلام الموقع قبل الإكمال والتنفيذ الكامل للالتزامات التي يقضيها البند رقم "6-أ" أعلاه. وفي حالة أن تتجاوز أوقات الانتظار أربع (4) ساعات في اليوم، يجوز لشركة سيجنيفاي إعادة جدولة البرنامج الزمني للعمل وتحميل العميل كامل تكلفة يوم العمل في ذلك اليوم عن الموارد ذات العلاقة. ويجب على العميل ما يلي: 1- توفير ممثل له مؤهل تأهيلا كاملا لتقديم العون والمساعدة لشركة سيجنيفاي متى ما وكيفا طلب منه ذلك، 2- توفير ما يلزم من خدمات مثل: الغاز والمياه والكهرباء والتوصيلات، وما يلزم من تسخين وإضاءة لتنفيذ الخدمات في الموقع. 3- توفير غرف غرف للموظفين كافية العدد وقابلة للإغلاق بإحكام ومزودة بالمرافق الصحية، وكذلك توفير مستودعات للمواد والأدوات والأجهزة والمعدات، على أن تكون تلك الغرف والمستودعات قريبة من الموقع. 4- سحب وتجميع المواد المستبدلة بالمنتجات ونقلها إلى خارج الموقع. 5- تقديم العون والمساعدة لشركة سيجنيفاي أثناء عمليات إجراء اختبارات الأداء.</p>
<p>(c): Upon finalization of Installation or other Services on-site, Signify shall notify Customer in accordance with the acceptance protocol agreed between the Parties. In the event that no such protocol has been agreed, within five (5) days after notice to Customer of finalization of installation or other Services on-site, Customer shall check and test the Service set-up, the Products supplied and/or Installed by Signify and, subject to sections 3(b) and 3(c), notify Signify of any Defect (as defined in section</p>	<p>(ج): عند إكمال أعمال التركيب والخدمات الأخرى في الموقع، يجب على شركة سيجنيفاي إبلاغ العميل بذلك وفقا للبروتوكول المتفق عليه بينهما. وفي حالة عدم وجود بروتوكول متفق عليه بين الطرفين، يجب على العميل مراجعة واختبار الخدمات المقدمة والمنتجات الموردة أو المركبة من شركة سيجنيفاي خلال فترة خمسة (5) أيام ابتداء من تاريخ تسليم العميل إخطار بأكمل أعمال التركيب أو تنفيذ الخدمات الأخرى في الموقع. ومع مراعاة ما منصوص عليه في البندين رقم "3-ب" ورقم "3-ج"، يجب على العميل أن يبلغ شركة سيجنيفاي بأي عيوب في أعمال التركيب أو الخدمات الأخرى في الموقع وفقا لما منصوص عليه في البند رقم "9-أ". وفي حالة عدم قيام العميل بإبلاغ شركة سيجنيفاي بأي عيوب في أعمال التركيب والخدمات الأخرى في الموقع خلال فترة خمسة (5) أيام تاريخ الإخطار بأكمل</p>

شروط وأحكام بيع المنتجات في شركة سيجنيفاي العربية السعودية

<p>9(a)), in the absence of which Customer will be deemed to have accepted the Service set-up, the Products supplied and/or Installed five (5) days after notice. Signify shall resolve Defects so notified within a reasonable period in accordance with section 9.</p>	<p>تنفيذها، تعتبر تلك أعمال التركيب والخدمات الأخرى في الموقع مقبولة لدى العميل. ويجب على شركة سيجنيفاي معالجة العيوب المبلغه له خلال فترة زمنية معقولة وفقا لما منصوص عليه في البند رقم "9".</p>
<p>7. RISK AND TITLE</p>	<p>(7): المسؤولية والملكية:</p>
<p>(a): Risk of damage to or loss of Products will pass to Customer (i) upon delivery by Signify to Customer in accordance with the applicable INCOTERM; or (ii) in the event that Signify Installs Products on-site, unless agreed otherwise, upon delivery on-site.</p>	<p>(أ): تنتقل إلى العميل المسؤولية عن الاضرار أو الخسارة التي تلحق بالمنتجات: 1- عند تسليم المنتجات من شركة سيجنيفاي إلى العميل وفقا لشروط التسليم المتفق عليها، أو 2- عند تسليم المنتجات في الموقع في حالة أن تقوم شركة سيجنيفاي بتركيبها في الموقع، ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.</p>
<p>(b): Legal title to Products will pass to Customer only when Signify (or its financiers) has received payment for such Products in full and, to the extent permitted by applicable law, Signify received payment in full of all other amounts due by Customer under any other agreement with Signify (or any of its affiliates). Until legal title to Products has passed to Customer, Customer shall (i) not assimilate, transfer or pledge any of the Products, or grant any right or title in the Products to any third party, except in the normal course of business and against payment or subject to retention of title; and (ii) ensure that the Products remain identifiable as Products owned by Signify. In the event of breach by Customer, Signify may require that Customer return to Signify, at Customer's cost (including costs for de-installation), all Products in which the title has not yet passed and Customer shall fully cooperate to enable Signify to collect such Products and grant Signify (or its representative) free access to the location of the Products, and other equipment supplied and/or used by Signify in the performance of Services.</p>	<p>(ب): تنتقل ملكية المنتجات إلى العميل عندما تستلم شركة سيجنيفاي كامل المبلغ المستحق لها مقابل المنتجات، وكذلك – بقدر ما يجيزه القانون المعمول به - أن تستلم كامل المبالغ الأخرى المستحقة من العميل بموجب أي اتفاقية أخرى مبرمة بين العميل وشركة سيجنيفاي أو أي من الشركات التابعة لها. وإلى حين إنتقال ملكية المنتجات إلى العميل، فإنه يجب على العميل ما يلي: 1- أن لا ينقل أو يتنازل أو يحول أو يبرهن المنتجات أو يمنح حقوقا أو ملكية فيها لأي طرف ثالث فيما عدا ان يكون ذلك من خلال السير العادي للأعمال وبمقابل مالي أو بشرط الاحتفاظ بالملكية، 2- أن يضمن بقاء المنتجات قابلة للتعريف بأنها ملك لشركة سيجنيفاي. وفي حالة وقوع أي انتهاك من العميل لما منصوص عليه أعلاه، يجوز لشركة سيجنيفاي ان تطلب من العميل أن يعيد إليها جميع المنتجات التي لم تنتقل ملكيتها للعميل، وفي هذه الحالة يتحمل العميل كافة التكاليف والنفقات المترتبة على ذلك وبما فيها تكاليف التفكيك، وكما على العميل يتعاون تعاوناً كاملاً مع شركة سيجنيفاي حتى تتمكن من جمع تلك المنتجات، وأن يسمح لشركة سيجنيفاي وللممثلين بالدخول إلى مكان المنتجات والمعدات الأخرى التي توردتها أو تستخدمها شركة سيجنيفاي في تنفيذ الخدمات.</p>
<p>8. FORCE MAJEURE</p>	<p>(8): القوى القاهرة</p>
<p>Signify will not be liable for any breach resulting from a Force Majeure event. If a Force Majeure event occurs, Signify's performance will be suspended for the period of such Force Majeure event. "Force Majeure" means any circumstances or occurrences beyond the reasonable control of Signify, whether or not foreseeable at the time of an Agreement, as a result of which Signify cannot reasonably perform or execute its obligations, including, without limitation, acts of God, natural catastrophes including earthquake, lightning, hurricane, typhoon, flooding or volcanic activities or extreme weather conditions, strikes, lock-outs, war, terrorism, political situation, civil unrest, riots, sabotage, vandalism, industry-wide shortages, breakdown of plant or machinery, fault or loss of electricity supply, cyber attacks and hacking or non-performance by suppliers of Signify or by other third parties on which Services rely (including connectivity and communication services). In the event that Force Majeure event extends (or is reasonably expected by Signify to extend) for a period of three (3) consecutive months, Signify will be entitled to cancel all or any part of an Agreement without any liability towards Customer.</p>	<p>لا يقع على عاتق شركة سيجنيفاي المسؤولية عن أي انتهاك بسبب أي من عوامل القوى القاهرة. وفي حالة وقوع أي من حالات القوى القاهرة، تتوقف شركة سيجنيفاي عن أداء الالتزامات الواقعة عليها بقدر فترة استمرار حالة القوى القاهرة. ومصطلح "القوة القاهرة" يعني أي ظروف أو حوادث خارجة عن السيطرة المعقولة لشركة سيجنيفاي، سواء كانت حالة القوى القاهرة متوقعة عند إبرام أي من الاتفاقيات، ولا تستطيع شركة سيجنيفاي نتيجة لذلك من أداء أو تنفيذ الالتزامات الواقعة عليها. والقوى القاهرة تشمل على سبيل المثال القضاء والقدر والكوارث الطبيعية مثل: الزلازل والصواعق والأعاصير والرياح والفيضانات والنشاطات البركانية الأحوال الطقسية القاسية، وكما أنها تشمل الإضرابات وإغلاق الأبواب في وجه العمال والحروب والأرهاب والأحوال السياسية والاضطرابات المدنية وأعمال الشغب والأعمال التخريبية والتخريب النقص الصناعي وتعطل المصانع أو الآليات وانقطاع أو توقف الامداد الكهربائي والهجمات على الإنترنت والقرصنة المعلوماتية وعدم وفاء الموردين والأطراف الأخرى بالتزاماتهم مع شركة سيجنيفاي والتي تعتمد عليها الخدمات (وبما في ذلك خدمات التوصيل والاتصال). في حالة أن تستمر حالة القوى القاهرة لفترة ثلاثة أشهر متواصلة أو في حالة ان تتوقع شركة سيجنيفاي ذلك، يجوز لشركة سيجنيفاي إلغاء كل أو أي جزء من الاتفاقية دون أن يقع عليها أي مسؤولية عن ذلك تجاه العميل.</p>
<p>9. LIMITED WARRANTY AND DISCLAIMER</p>	<p>(9): محدودة الضمان وإخلاء المسؤولية:</p>
<p>(a) In most instances, Signify Products are sold subject to an applicable standard limited warranty either accompanying the product or as published on Signify's website as the standard warranty applicable for a particular Product (the "Standard Product Warranty"). For any Product that is sold by Signify that is not subject to an applicable Standard Product Warranty, Signify warrants only that for one (1) year from delivery to Customer the Products will be free from Defects. For any Services that are performed by Signify, Signify warrants only that for thirty (30) days from the performance, the Service will be free from Defects (except in respect of Installation where this thirty (30) days' warranty period will commence upon acceptance as set out in section 6(c). A "Defect" (or "Defective") means, in relation to a Product, that a Product has any defect in material or workmanship which causes the Product to fail to operate in accordance with the specifications provided by Signify, with consideration given to the overall performance of the Product and, in relation to Services, means that the Service has not been performed in a competent, diligent manner.</p>	<p>(أ) في معظم الحالات تباع منتجات شركة سيجنيفاي بضمان محدود موحد إما يكون مرفقاً مع المنتج أو منشوراً في موقع شركة سيجنيفاي على شبكة الإنترنت على أنه ضمان موحد لمنتج معين، ويسمى "الضمان الموحد". وكل منتج تباعه شركة سيجنيفاي ودون أن يسري عليه الضمان الموحد المعتمد والمعمول به تضمن شركة سيجنيفاي فقط خلوه من العيوب لفترة سنة واحدة فقط ابتداء من تاريخ تسليمه إلى العميل. وكل خدمات تنفيذها شركة سيجنيفاي للعميل تضمن خلوها من العيوب فقط لفترة ثلاثين (30) يوم من تاريخ إنجازها، وذلك فيما عدا في حالة أعمال التركيب حيث تبدأ فترة الضمان من تاريخ القبول المنصوص عليه في البند رقم "6-ج". ومصطلح "العيوب" يعني أن للمنتج عيوب في المواد أو المصنعية مما تتسبب في عدم عمل المنتج وفقاً للمواصفات المقدمة من شركة سيجنيفاي، مع الأخذ في الاعتبار الأداء العام للمنتج. أما فيما يتعلق بالخدمات، فإن مصطلح "العيوب" يعني أن الخدمة لم تنجز بكفاءة وإتقان.</p>
<p>(b): Unless otherwise agreed by the Parties, Signify does not provide any warranty for third party products, products not marked with the SIGNIFY trademark or with trademarks owned by Signify, nor for third party software, applications or services, or customized Products.</p>	<p>(ب): لا تقدم شركة سيجنيفاي أي ضمان عن أي منتجات أو برمجيات أو تطبيقات أو خدمات أو منتجات حسب الطلب خاصة بأي طرف آخر أو لا تحمل العلامة التجارية لشركة سيجنيفاي، أو سيجنيفاي ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.</p>

شروط وأحكام بيع المنتجات في شركة سيجنيفاي العربية السعودية

<p>(ج): Customer acknowledges that EULAs or Additional Use Terms may limit the warranty period for software (including web or mobile applications).</p>	<p>(ج): يقر العميل بأن الشروط الإضافية للاستخدام أو الشروط الإضافية لترخيص البرمجيات للمستخدم النهائي قد تحدد فترة الضمان للبرمجيات، وبما في ذلك تطبيقات الإنترنت والهاتف الجوال.</p>
<p>(د): In order to be entitled to make a valid claim under warranty, Customer shall promptly notify Signify of alleged Defective Products or Defective Services prior to expiration of the warranty period. In the event that Signify decides, in its sole discretion, that a claim under warranty is valid, Signify shall, within a reasonable time, at its own option, repair or offer replacement products for Defective Products, or remedy or supplement any Defective Services. If despite reasonable efforts of Signify, a Defective Product cannot be repaired, no replacement product can be supplied or Defective Services cannot be remedied or supplemented, Signify shall make an appropriate refund or credit of monies paid by Customer for those Defective Products or Defective Services. Repairs, replacements or remedies will not extend or renew the applicable warranty period. Customer shall obtain consent from Signify on the specifications of any tests it plans to conduct to determine whether a Defect exists. Replacement products supplied by Signify may have minor deviations in design and/or specifications which do not affect the functionality of replaced Product. In respect of any replaced or credited Products, Signify may, in its sole discretion, either claim the property of replaced or credited Products and require Customer to return these to Signify, or instruct Customer to destroy these at Customer's costs.</p>	<p>(د): لأجل أن يتقدم العميل بمطالبة صحيحة بموجب الضمان، فإنه يتعين عليه أن يبلغ شركة سيجنيفاي بأي عيوب في المنتجات أو الخدمات قبل إنقضاء فترة الضمان. وفي حالة أن تتخذ شركة سيجنيفاي وحسب تقديرها الخاص بصحة المطالبة بموجب الضمان، فإنه يجب عليها وخلال فترة زمنية معقولة وحسبما تخطر إياها أن تصلح المنتجات التي بها عيوب أو أن تورد للعميل بديلاً عنها وإما أن تعالج الخدمات المعيبة أو تسد النقص فيها. وفي حالة عدم إمكانية معالجة المنتجات المعيبة أو توريد بديل عنها أو في حالة عدم إمكانية معالجة الخدمات المعيبة أو سد النقص بالرغم من الجهود المبذولة في سبيل ذلك من شركة سيجنيفاي، يجب عليها أن ترد للعميل أو تقيد في حسابه المبالغ التي يدفعها مقابل تلك المنتجات أو الخدمات المعيبة. ولا يترتب على الإصلاح أو الاستبدال أو المعالجة تمديد فترة الضمان. ويجب على العميل الحصول على موافقة شركة سيجنيفاي على مواصفات أي عمليات اختبارات يخطط العميل إجرائها لتحديد ما إذا كان هنالك عيوب في المنتجات أو الخدمات. ويجوز أن يكون في المنتجات البديلة اختلافات طفيفة في التصميم والمواصفات التي لا تؤثر على الأداء الوظيفي للمنتج. وفي حالة استبدال المنتجات المعيبة بأخرى سليمة أو في حالة قيد ثمنها لحساب العميل، فإنه يجوز لشركة سيجنيفاي وحسب اختيارها وتقديرها إما أن تطلب ملكيتها أو تطلب من العميل أن يعيدها إليها أو أن يتخلص منها على نفقته الخاصة ووفقاً للتعليمات التي تصدر له من شركة سيجنيفاي بذلك الشأن.</p>
<p>(ه): Customer shall bear the costs of access for remedial warranty efforts by Signify, including removal and replacement of systems, structures or other parts of Customer's facility, the de-installation of Defective Products, and the re-installation of replacement products. Customer shall not return Products to Signify without consent of Signify and unless in accordance with applicable Signify' return policies. In the event that Signify decides that a claim under warranty is not valid, Customer will bear the costs incurred by Signify in handling and testing, and the transport of Products returned.</p>	<p>(ه): يتحمل العميل التكاليف المترتبة على الجهود المبذولة في تنفيذ الضمان العلاجي من شركة سيجنيفاي وبما في ذلك تكاليف ونفقات إزالة واستبدال الأجهزة والإنشاءات والأجزاء الأخرى في مرافق العميل، وكذلك تكاليف ونفقات فك تركيب المنتجات المعيبة وإعادة تركيب المنتجات البديلة. لا يجوز للعميل إرجاع المنتجات إلى شركة سيجنيفاي دون أن يكون ذلك بموافقة منها ووفقاً لسياسة الإرجاع المعمول بها والمعتمدة لدى شركة سيجنيفاي. وفي حالة أن تقرر شركة سيجنيفاي وحسب تقديرها عدم صحة المطالبة بموجب الضمان، يتحمل العميل التكاليف التي تنفقاها شركة سيجنيفاي في نقل واختبار وترحيل المنتجات المترجعة إليها.</p>
<p>(و): Any indemnification and warranty obligations of Signify under an Agreement are conditional upon (i) proper storage, installation, use, operation, and maintenance of Products, all in accordance with user manuals, warranty policies and other instructions or terms communicated by Signify to Customer; (ii) Customer keeping accurate and complete records of operation and maintenance during the warranty period and providing Signify access to those records; and (iii) modification or repair of Products or Services only as authorized by Signify. Failure to meet these conditions renders the warranty null and void. Signify will not be responsible for normal wear and tear and environmental or stress testing. The warranty provided in this section 9 does not apply to damage or failure to perform arising as a result of any Force Majeure or from any abuse, misuse, abnormal use, improper power supply, powers surges or fluctuations, corrosive environments, neglect, exposure or any use or installation in violation of the instructions or restrictions prescribed by Signify or any applicable standard or code.</p>	<p>(و): جميع ما يقع على عاتق شركة سيجنيفاي من التزامات حماية وتعويض والالتزامات ضمان بموجب الاتفاقية فإنها توفق على الشروط التالية: 1- التخزين السليم للمنتجات وتركيبها واستخدامها وتشغيلها وصيانتها وفقاً لمرشد المستخدم وسياسات الضمان والتعليمات والشروط الصادرة من شركة سيجنيفاي إلى العميل، 2- أن يعد العميل ويحفظ سجلات صحية ودقيقة ومكتملة وتشغيل وصيانة المنتجات خلال فترة الضمان والسماح لشركة سيجنيفاي الاطلاع على تلك السجلات، 3- تعديل وإصلاح المنتجات والخدمات فقط حسبما تصرح به وتوافق عليه شركة سيجنيفاي. وعدم التقيد والالتزام بتلك الشروط يبطل الضمان ويلغيه. ولا يقع على عاتق شركة سيجنيفاي أي مسؤولية البلي العادي للمنتجات والخدمات أو الاختبار البيئي أو الإجهادي. والضمان المنصوص عليه في البند رقم (9) لا يسري على الأضرار أو عدم الأداء الوظيفي التي تنتج عن القوى القاهرة أو سوء الاستعمال أو الاستعمال غير العادي أو الإهمال الكهربي غير المناسب أو التندق المفاجئ للتيار الكهربائي أو تذبذب التيار الكهربائي أو عوامل التأكل البيئية أو الإهمال أو التعريض أو الاستخدام أو التركيب بما يخالف التعليمات أو القيود الصادرة من شركة سيجنيفاي أو أي معايير أو قوانين معمول بها.</p>
<p>(ز): Any indemnification and warranty obligation of Signify under an Agreement will not establish, by themselves, any liability to third parties or the public. Nothing in an Agreement will be construed to create any obligation, standard of care or liability to persons or third parties.</p>	<p>(ز): كل ما يقع على عاتق سيجنيفاي من التزامات حماية وتعويض والالتزامات ضمان لا تنشئ أي منها بنفسها أي مسؤولية اتجاه أي أطراف أخرى أو اتجاه الجمهور. لا تتضمن أي من الاتفاقيات متاً يفسر على أنه ينشئ أي التزام أو أي مستوى عناية أو مسؤولية لأي أشخاص أو أطراف أخرى.</p>
<p>(ح): If a recall, retrofit, update, withdrawal or any other remedial action related to any Product is required, Customer shall fully cooperate and shall provide such assistance as Signify may require. Customer shall keep accurate books and records to assure traceability of the Products in the event of a Product recall or any other remedial actions.</p>	<p>(ح): يجب على العميل بالتعاون وتعاوناً تاماً مع شركة سيجنيفاي وأن يقدم لها ما يلزم في مساعدات في حالة أن يستدعي الأمر اتخاذ إجراء بسحب المنتج من السوق أو إدخال تحسينات عليها أو تحديده أو إتخاذ أي إجراء تصحيحي آخر متعلق بالمنتج. ويجب على العميل أن يعد ويمسك دفاتر وسجلات دقيقة وصحيحة ومكتملة تضمن تتبع المنتج في حالة أن يستدعي الأمر سحبه من السوق أو إتخاذ أي إجراء تصحيحي بشأنه.</p>
<p>(ط): Subject to the exclusions and limitations set out in the agreement, and subject to applicable law, sections 9, 11 and 12(b), (c) and (d) state the entire liability of Signify and its affiliates in connection with defective products or defective services, regardless of when the defect arises, and whether a claim, however described, is based on contract, warranty, indemnity, tort or extra-contractual liability (including negligence), strict liability or otherwise, and will extend directly to customer only and not to any third party, including customer's customers, agents or representatives. Signify expressly disclaims all other warranties, whether express or implied, including but not limited to any warranty against</p>	<p>(ط): مع مراعاة الحالات الاستثنائية والقيود المنصوص عليها في الاتفاقية، ومع عدم الإخلال بالقوانين والأنظمة المعمول بها، فإن البنود رقم "9" ورقم "11" ورقم "12-ب" و"12-ج" و"12-د" تنص على كامل المسؤولية التي تقع على عاتق شركة سيجنيفاي وعلى الشركات التابعة لها بخصوص المنتجات أو الخدمات المعيبة، سواء كانت المطالبة – ومن أي نوع كانت – تسند على عقد أو حق ضمان أو حق حماية وتعويض أو أي مسؤولية تقصيرية أو مسؤولية تعاقبية إضافية (بما في ذلك الإهمال) أو مسؤولية مُقَدَّدة، وأنها تخص فقط العميل مباشرة ولا تشمل أي طرف ثالث حتى ولو كان أحد عملاء أو وكلاء أو ممثلي العميل. وتبتر شركة سيجنيفاي عن جميع الضمانات الضمنية منها والصرحة عن أي انتهاك أو إخلال، وكما أنها تتبرأ عن أي ضمانات ضمنية بشأن صلاحية التسويق أو الصلاحية للاستخدام في أي غرض خاص. وإن الغرض الأساسي من المسؤوليات والتوضيحات الحصيرية المقيدة بموجب الضمان هو توزيع المسؤولية بين شركة سيجنيفاي والعميل، حيث أن توزيع المسؤولية ينعكس في الأسعار.</p>

شروط وأحكام بيع المنتجات في شركة سيجنيفاي العربية السعودية

<p>infringement or implied warranties of merchantability or fitness for a particular purpose. an essential purpose of the limited exclusive liabilities and remedies under the warranty is allocation of risks between Signify and customer, which allocation of risks is reflected in the prices.</p>	
<p>10. RIGHTS IN SOFTWARE, DOCUMENTATION AND INTELLECTUAL PROPERTY</p>	<p>10. الحقوق المتعلقة بالبرامج والوثائق وحقوق الملكية</p>
<p>(a): Subject to Customer's fulfillment of all obligations under the Agreement and these Terms, the supply of Products and/or Services (including software embedded in Products or Services) includes a non-exclusive and non-transferable limited license (without the right to grant sublicenses) to Customer under any intellectual property rights (including patents, utility models, registered and unregistered designs, copyrights, database rights, trademarks, domain names, trade secrets, know-how, semiconductor IC topography rights and all registrations, applications, renewals, extensions, combinations, divisions, continuations or reissues of any of the foregoing, collectively: "IPR") of Signify, to the limited extent that such IPR is embodied or embedded in the Products or Services purchased, to use or resell the Products (including Documentation) as sold by Signify, and/or, for Services, to use the Services (including Documentation) during the term of the applicable Agreement in accordance with the applicable Services description. No rights to IPR are conferred to Customer or any third party other than explicitly granted under the Agreement or these Terms.</p>	<p>(أ) شريطة وفاء العميل بكافة الالتزامات المنصوص عليها في الاتفاقية وهذه الشروط ، يشمل تقديم المنتجات أو الخدمات أو كليهما (بما في ذلك البرمجيات المدمجة في المنتجات أو الخدمات) أي ترخيص حصري وغير قابل للتحويل ومحدود (دون أن يكون هناك حق في منح تراخيص من الباطن) للعميل بموجب أي حقوق ملكية فكرية (بما في ذلك براءات الاختراع، أو نماذج المرافقة، أو التصميم المسجلة وغير المسجلة، أو حقوق الطبع، أو الحقوق المتعلقة بقواعد البيانات، أو العلامات التجارية، أو أسماء النطاقات، أو الأسرار التجارية، أو الدراية الفنية، أو تصاميم المنتجات شبه الموصلة، أو كافة التسجيلات، أو الطلبات، أو التجديدات، أو التمديدات، أو الماركبات، أو التقسيمات، أو الإضافات، أو إعادة الإصدار لأي مما ورد أعلاه، ويشار إليها مجتمعة بـ "حقوق الملكية الفكرية") الخاصة بشركة سيجنيفاي العربية السعودية، وذلك في الحدود التي تكون فيها تلك الملكية الفكرية مضمنة في المنتجات أو الخدمات التي يتم شراؤها، ولاستخدام أو إعادة بيع المنتجات (بما في ذلك الوثائق) أثناء مدة سريان الاتفاقية مثلما هي مباعة من قبل سيجنيفاي العربية السعودية و/أو للخدمات لاستخدامها (بما في ذلك الوثائق) أثناء مدة سريان الاتفاقية وفقاً لوصف الخدمات المطبق. كما لا يجوز منح أي حق يتعلق بحقوق الملكية الفكرية للعميل أو لأي طرف ثالث آخر بخلاف الحقوق التي تُمنح صراحة بموجب الاتفاقية أو هذه الأحكام.</p>
<p>(b): In respect of any (embedded) software or other applications supplied to Customer, Customer shall not and shall not permit any third party to: (i) copy, reproduce, distribute, modify, adapt, alter, translate, or create derivative works therefrom; (ii) assign, sublicense, lease, rent, loan, transfer, disclose, or otherwise make available such software or other works; (iii) merge or incorporate such software with or into any other software; or (iv) reverse assemble, decompile, disassemble, or otherwise attempt to derive the source code or the algorithmic nature for such software, or to decode, de-crypt or neutralize any security measures in software or remove or circumvent the protection of software, without authorization from Signify except as explicitly allowed under applicable law; (v) perform any action with regard to software in a manner that would require the software, or any derivative work thereof, to be licensed under Open Source Terms, including but not limited to: (a) combining the software or a derivative work thereof with Open Source Software, by means of incorporation or linking or otherwise; or (b) using Open Source Software to create a derivative work of the software, where "Open Source Software" means any software that is licensed under open source license terms that require as a condition of use, modification or distribution of a work: (1) the making available of source code or other materials preferred for modification, or (2) the granting of permission for creating derivative works, or (3) the reproduction of certain notices or license terms in derivative works or accompanying documentation, or (4) the granting of a royalty-free license to any party under IPR regarding the work or any work that contains, is combined with, requires or otherwise is based on the work.</p>	<p>(ب) فيما يتعلق بأي برامج أو تطبيقات أخرى (مدمجة) تقدم إلى العميل، لا يجوز للعميل أن يسمح لأي طرف ثالث بالتالي: (1) نسخ أو استنساخ أو توزيع أو تعديل أو تكيف البرامج أو التطبيقات أو تحويل أو ترجمة أو عمل مشتقات منها، (2) التنازل عن البرامج أو الأعمال الأخرى أو ترخيصها من الباطن أو تأجيرها أو إعارتها أو تحويلها أو إفشاءها أو على نحو آخر توفيرها، (3) دمج أو تضمين تلك البرامج في أي برامج أخرى، أو (4) التجميع العكسي للبرامج أو تفريغها أو فكها أو على نحو آخر محاولة اكتشاف الشفرة المصدرية أو الطبيعة اللوغاريتمية لتلك البرامج أو فك شفرتها أو إبطال أي تدابير أمنية مضمنة فيها أو إزالة أي نظام حماية للبرامج أو التحايل عليه دون تصريح من شركة سيجنيفاي بخلاف ما هو مسموح به صراحة بموجب القانون المعمول به، (5) اتخاذ أي إجراء فيما يتعلق بالبرامج بطريقة تستلزم ترخيصاً أو أي برمجيات مستمدة منها بموجب شروط المصدر المفتوح، بما في ذلك على سبيل المثال وليس الحصر: (أ) جمع البرامج مع أعمال مستمدة منها مع برمجية المصدر مفتوح عن طريق الدمج أو التوصيل أو غير ذلك، أو (ب) استخدام برمجية المصدر المفتوح لإصدار أعمال مستمدة البرامج، حيث تعني عبارة " برمجية المصدر المفتوح" أي برنامج يُرخص بموجب شروط ترخيص المصدر المفتوح التي تقتضي تعديل أو توزيع العمل كشرط للاستخدام: (1) توفير شفرة مصدرية أو مواد أخرى مفضلة لأجل التعديل، أو (2) منح إذن بإنشاء أعمال مشتقة، أو (3) استنساخ ملاحظات أو شروط ترخيص معينة في الأعمال المشتقة أو الوثائق المصاحبة لها، أو (4) منح ترخيص معفي من الرسوم لأي طرف بموجب حقوق الملكية الفكرية بشأن العمل ذو الصلة أو أي عمل آخر مشتق على العمل ذو الصلة أو مقترن به أو بشكل آخر مستند عليه،</p>
<p>(c): Customer acknowledges that third parties may own IPR related to Products or Services. Customer shall reproduce, without any amendments or changes, any proprietary rights legends of Signify or its third party suppliers in any software or Documentation provided by Signify.</p>	<p>(ج) يقر العميل باحتمال امتلاك أطراف ثالثة لحق ملكية فكرية تتعلق بالمنتجات أو الخدمات. على العميل، دون أي تعديلات أو تغييرات استنساخ أي تعريفات حقوق مسجلة الملكية خاصة بشركة سيجنيفاي العربية السعودية أو الأطراف الثالثة الموردة في أي برامج أو وثائق تقدمها شركة سيجنيفاي العربية السعودية</p>
<p>(d): Signify will be free to use in any way or form any ideas, suggestions, feedback or recommendations by Customer to Signify regarding Products or Services ("Feedback"), without payment of royalties or other consideration to Customer. Signify will own all IPR in Feedback. Signify is entitled to use output, deliverables and creations resulting from the performance of Services for its own publicity or for promotional purposes.</p>	<p>(د) يكون لشركة سيجنيفاي العربية السعودية الحرية في استخدام أي أفكار أو مقترحات أو رؤى أو توصيات بأي شكل من الأشكال والتي يقدمها العميل بشأن الخدمات أو المنتجات ("الملاحظات")، دون دفع أي رسوم أو مقابل للعميل. تمتلك سيجنيفاي العربية السعودية كافة حقوق الملكية الفكرية والملاحظات، ويحق له استخدام النتائج والمخرجات والمبتكرات الناتجة عن تنفيذ الخدمات لأجل الإعلان للأغراض الترويجية.</p>
<p>11. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS INDEMNITY</p>	<p>11. تعويض حقوق الملكية الفكرية</p>
<p>(a): Customer shall promptly notify Signify of any third party claim alleging that any of the Products and/or Services supplied to Customer by Signify infringes any third party IPR. Upon such notice, Signify may at its own option and at its own expense either: (i) procure for Customer the right to continue using such Product and/or Services; or (ii) provide a replacement non-infringing product for such Product of equivalent functionality; or (iii) modify such Product such that it is no longer infringing; or (iv) remedy such Service; or (v) make an appropriate refund or credit of monies paid by Customer for that Product and/or Services.</p>	<p>(أ) على العميل إخطار سيجنيفاي بشكوى أي طرف ثالث يدعي فيها بأن أي من المنتجات أو الخدمات أو كليهما، التي تقدمها شركة سيجنيفاي إلى العميل تنتهك أي حقوق ملكية فكرية تخص العميل، وبموجب ذلك الإخطار يجوز لشركة سيجنيفاي وفقاً لاختيارها وعلى نفقتها الخاصة (1) منح العميل حق الاستمرار في استخدام ذلك المنتج أو الخدمة أو كليهما، أو (2) توفير منتج بديل لذلك المنتج غير منتهك ذو خواص وظيفية مماثلة، أو (3) تعديل ذلك المنتج حتى يصبح غير منتهك، أو (4) معالجة تلك الخدمة، أو (5) القيام برد أو إقراض أموال يدفعها العميل مقابل المنتجات والخدمات أو كليهما.</p>
<p>(b): In the event that a claim referred to under section 11(a) results in any legal proceedings, Customer shall give Signify full authority, at the option</p>	<p>(ب) في حال أن نتج عن تلك المطالبة المشار إليها في القسم 11(أ) أي إجراءات قانونية، يتعين على العميل أن يمنح سيجنيفاي كامل الصلاحية لتسوية تلك المطالبة أو الدفاع عنها، وفقاً لاختيارها وعلى نفقتها الخاصة. كذلك على العميل</p>

شروط وأحكام بيع المنتجات في شركة سيجنيفاي العربية السعودية

<p>and cost of Signify, to settle or conduct the defense of such claim. Customer shall provide Signify with all assistance as Signify may reasonably require in connection with such defence of such claim. Customer shall not enter into any settlement in connection with any such claim, nor incur any costs or expenses for the account of Signify without the prior consent of Signify.</p>	<p>تقديم أي مساعدة قد تطلبها سيجنيفاي بشكل معقول فيما يتصل بالدفاع عن تلك المطالبات. كذلك لا يجوز للعميل أن يجري أي تسوية فيما يتصل بتلك المطالبة أو تكبد أي تكاليف أو مصاريف على حساب سيجنيفاي دون موافقة خطية منها.</p>
<p>(c): Subject to the provisions of sections 11 and 12, Signify will reimburse Customer in respect of any final award of damages by a court of competent jurisdiction holding that Products and/or Services as supplied by Signify under an Agreement directly infringe any third party IPR, provided that the infringement is held to be directly and solely attributable to the use by Customer of the Products and/or Service as supplied by Signify under the Agreement.</p>	<p>(ج) خضوعاً لأحكام القسمين 11 و 12، على سيجنيفاي تعويض العميل فيما يتعلق بمنح نهائي لأي تعويضات من قبل أي محكمة أو هيئة قضائية مختصة ترى بأن المنتج أو الخدمات أو كليهما مقدمة من سيجنيفاي العربية السعودية بموجب اتفاقية تنتهك مباشرة أي حقوق ملكية فكرية تخص أي طرف ثالث، شريطة أن تعزى بشكل مباشر ووحيد لاستخدام المنتجات أو الخدمات أو كليهما من قبل العميل على النحو الذي تقدمه بها سيجنيفاي بموجب هذه الاتفاقية.</p>
<p>(d): Notwithstanding anything to the contrary provided in the Agreement, Signify will not be liable for, and the obligations of Signify set out in this section 11 will not apply to: (i) any claim of infringement of third party IPR resulting from compliance with Customer's design, drawings, specifications or instructions; or (ii) use of any Products, deliverables and/or Services other than in accordance with its specifications or any claim based on or resulting from any modification or adaptation of a Product, deliverables and/or Service made by or on behalf of Customer; or (iii) any third party IPR covering any assembly, circuit, combination, method or process, in the manufacture, testing or application in which such Products and/or Services supplied by Signify may have been used; or (iv) any claim of infringement resulting from compliance with an industry standard applying to the Products or Services.</p>	<p>(د) بغض النظر عن أي حكم يرد بخلاف ذلك في هذه الاتفاقية، لن تكون سيجنيفاي مسؤولة عنها وأن التزامات سيجنيفاي المنصوص عليها في القسم 11 لا تنطبق على (1) أي مطالبة تتعلق بانتهاك الحقوق الملكية الفكرية لأي طرف ثالث ناتجة عن الالتزام بتصاميم أو رسومات أو مواصفات أو تعليمات تخص العميل، أو (2) استخدام أي منتجات أو مخرجات أو خدمات أو جميعها إلا فيما يتوافق مع مواصفاتها مع أي شكوى قائمة على أو ناتجة عن أي تعديل أو تكيف للمنتجات أو المخرجات أو الخدمات أو جميعها من قبل العميل أو من قبل من ينوب عن، أو (3) أي حق ملكية فكرية خاصة بطرف ثالث تغطي أي تجميع أو دارة أو تجميع أو اختبار أو تطبيق أو طريقة تصنيع أو اختبار أو تطبيق تكون فيها تلك المنتجات أو الخدمات أو كليهما مقدمة من قبل سيجنيفاي ربما تكون قد استخدمت، أو (4) أي شكوى تتعلق بانتهاك تتعلق بالالتزام بمعايير الصناعة المطبقة على المنتجات أو الخدمات.</p>
<p>(e): With regard to any claim of infringement covered by section 11 (d), Customer shall fully indemnify Signify against any award of damages for any such infringement and shall reimburse all costs incurred by Signify in defending any suit or proceeding for such infringement, provided that Signify gives Customer prompt notice in writing of any such suit or proceeding for infringement and, if so requested, full authority to conduct the defence thereof.</p>	<p>(هـ) فيما يتعلق بأي شكوى تتعلق بانتهاك منصوص عليه في القسم 11(د)، على العميل تعويض سيجنيفاي مقابل أي منح تعويضات عن ذلك الانتهاك كما عليها سداد أي تكاليف تتكبدها سيجنيفاي في الدفاع في دعوى أو إجراءات قضائية بشأن ذلك الانتهاك، شريطة أن توجه سيجنيفاي إلى العميل اخطار فوري، وفي حال طلب ذلك، تمنحه الصلاحية الكاملة للدفاع عنها.</p>
<p>(f): In the event that Signify receives notice claiming infringement of third party IPR in relation to any Products and/or Services supplied or to be supplied under an Agreement, Signify may, in order to limit or avoid liability, terminate the Agreement, suspend or discontinue the supply or performance to Customer of the Products and/or Services or parts to which such notice relates and Signify will not be liable to Customer by virtue of such termination, suspension or discontinuation.</p>	<p>(و) في حال تلقي شركة سيجنيفاي العربية السعودية أخطار يدعي انتهاك حقوق ملكية فكرية تخص طرف ثالث فيما يتعلق بأي منتجات أو خدمات أو كليهما مقدمة بموجب هذه الاتفاقية، يجوز لشركة سيجنيفاي إنهاء أي اتفاق أو إجراء أو مسؤولية التي ترتب عن ذلك أو تفاديها، أو توريد المعدات أو تقديم الخدمات أو تعليق أو إيقاف الجزء المتعلق بذلك الإخطار، ولن تكون شركة سيجنيفاي مسؤولة أمام العميل بمقتضى ذلك الإنهاء أو التعليق أو الإيقاف.</p>
<p>(g): Subject to the exclusions and limitations set forth in section 12, the foregoing states the entire liability of Signify for infringement of third party IPR in connection with the supply of Products and/or Services.</p>	<p>(ز) مراعاة للاستثناءات والقيود المنصوص عليها في القسم 12، يحدد ما ذكر أعلاه كامل مسؤولية سيجنيفاي العربية السعودية عن انتهاك حقوق الملكية الفكرية للطرف الثالث فيما يتعلق بتقديم المنتجات أو الخدمات أو كليهما.</p>
<p>12. LIMITATION OF LIABILITY</p>	<p>12. حدود المسؤولية</p>
<p>(a): The liability of Signify and its affiliates for all claims of any kind arising from or related to the provision of products or services to customer, or otherwise under an agreement, including any indemnities, penalties or liquidated damage ("claims"), will be limited to a maximum, aggregate total ("liability cap") of (i) twenty percent (20%) of the total price paid by the customer for products and/or services to which such claims relate, or (ii) eur 2,000,000, whichever is lower. for services that are performed on the basis of specified phases, time periods or milestones ("milestones") as may be specified in an agreement, the liability cap will further be limited to twenty percent (20%) of the total price per each such milestone for all claims arising from or related to such milestone.</p>	<p>(أ) إن مسؤولية سيجنيفاي العربية السعودية وشركاتها المنتسبة عن كافة المطالبات مهما كان نوعها الناشئة عن تقديم المنتجات أو الخدمات أو المتصلة بها إلى العميل أو علي نحو آخر ناشئة عن هذه الاتفاقية أو متصلة بها، بما في ذلك أي تعويضات أو جزاءات أو تعويضات مقطوعة ("مطالبات") حددت بإجمالي أقصى ("الحد الأقصى للمسؤولية") يبلغ (1) 20% من السعر الإجمالي الذي يدفعه العميل مقابل المنتجات أو الخدمات أو كليهما، المتعلقة بالمطالبات، أو (2) 2,000,000 يورو، أيهما أقل، مقابل الخدمات التي نفذت على أساس المراحل المحددة والمدد الزمنية أو الأعمال المنجزة ("الأعمال المنجزة") حسب ما هي محددة في الاتفاقية. كذلك يُحدد الحد الأقصى للمسؤولية بنسبة 20% من السعر الإجمالي لكل أعمال منجزة لكافة المطالبات الناشئة عن تلك الأعمال المنجزة أو المتعلقة بها.</p>
<p>(b): Signify will not under any circumstances be liable for any lost profits, lost savings, loss of data, loss of reputation, loss of goodwill, indirect, incidental, punitive, special or consequential damages, whether or not such damages are based on tort, warranty, contract or otherwise – even if Signify has been advised, or is aware, of the possibility of such damages.</p>	<p>(ب) لن تكون شركة سيجنيفاي العربية السعودية بأي حال من الأحوال مسؤولة عن أي أرباح أو مخرجات ضائعة وفقدان بيانات أو فقدان سمعة أو خسارة شهرة، أو أضرار غير مباشرة أو عقابية أو خاصة أو استثنائية، سواء كانت تلك الأضرار قائمة على المسؤولية التقصيرية أو الضمان أو العقد أو لاء، أو حتى وإن كانت شركة سيجنيفاي العربية قد أبلغت أو أنها كانت مدركة لإمكانية وقوع تلك الأضرار.</p>
<p>(c): In order to be entitled to make a valid Claim, Customer shall notify Signify of any such Claim within thirty (30) days of the date of the event giving rise to the Claim, and any lawsuit relating to a Claim must be filed within one (1) year of the date of such notification. Claims that are not brought or filed in accordance with the preceding sentence will be null and void.</p>	<p>(ج) لكي يحق لشركة سيجنيفاي العربية السعودية رفع مطالبة صحيحة، يجب على العميل إخطار سيجنيفاي العربية السعودية خلال (3) ثلاثين يوماً من تاريخ الأحداث التي نجمت عنها المطالبة وينبغي رفع أي دعوى قضائية متصلة بها خلال (1) سنة واحدة من تاريخ ذلك الإخطار. وسوف تعتبر المطالبات التي تُرفع أو تُقدم وفقاً للجملة السابقة لاغية وباطلة.</p>
<p>(d): The limitations and exclusions of liability will apply only to the extent permitted by applicable mandatory law.</p>	<p>(د) تنطبق حدود واستثناءات المسؤولية فقط إلى المدى الذي يسمح به القانون الإلزامي واجب التطبيق.</p>
<p>13. CONFIDENTIALITY</p>	<p>13. السرية</p>

شروط وأحكام بيع المنتجات في شركة سيجنيفاي العربية السعودية

<p>Customer shall maintain any technical, commercial and financial information, including any Offer and (pricing) terms, other data disclosed to Customer by Signify, and any Feedback, confidential and shall not disclose such information to any third party and shall not use any such information for any purpose other than as agreed by the Parties and in relation to the Offer and/or the Agreement.</p>	<p>يجب على العميل أن يحافظ على المعلومات الفنية والتجارية والمالية، بما فيها أي عرض وشروط تسعيرة وأي بيانات أخرى تم الإفصاح عنها للعميل من قبل سيجنيفاي، ولا يجوز لها الإفصاح عن تلك المعلومات لأي طرف ثالث أو استخدامها في أي غرض آخر سوى الغرض المتفق عليه بين الطرفين وفيما يتعلق بالعرض أو الاتفاقية أو كليهما.</p>
<p>14. EXPORT/IMPORT CONTROLS</p>	<p>14. قوانين مراقبة الاستيراد والتصدير</p>
<p>(a): Certain transactions of Signify may be subject to export or import controls laws and regulations that prohibit or restrict the (re)export or transfer of certain items to certain countries, entities or individuals, such as the laws and regulations of the UN, EU and US (“Export Regulations”). The (re)export or transfer of Products and/or Services, as well as technical assistance, training, investments, financing, financial assistance, brokering and licensing of technology, are subject in all respects to the applicable Export Regulations and to the jurisdiction of the relevant authorities responsible for Export Regulations. If any such (re-)export or transfer requires an export or import license, or is otherwise prohibited or restricted under Export Regulations, Signify may, in its sole discretion, suspend its obligations to Customer until such license is granted or for the duration of any restrictions or prohibitions, or terminate (the relevant part of) the Agreement without incurring any liability.</p>	<p>(أ) يجوز أن تخضع بعض معاملات سيجنيفاي لقوانين وأنظمة مراقبة التصدير والاستيراد التي تمنع إعادة تصدير أو تحويل سلع معينة إلى بعض الدول أو الكيانات أو الأشخاص، وذلك مثل قوانين وأنظمة الأمم المتحدة والاتحاد الأوروبي والولايات المتحدة الأمريكية (“لوائح التصدير”). تخضع قوانين إعادة التصدير أو تحويل المنتجات أو الخدمات أو كليهما، إضافة إلى المساعدة والتدريب والاستثمارات والتمويل والمساعدة المالية والسمسرة وترخيص التقنية من جميع الأوجه للوائح التصدير المعمول بها، لاختصاص السلطات المعنية المسؤولة عن لوائح التصدير. في حال احتياج إعادة التصدير أو التحويل لترخيص تصدير أو استيراد أو أنه بشكل آخر كان ذلك محظوراً أو مقيداً بموجب أنظمة التصدير، يجوز لشركة سيجنيفاي، وفقاً لتقديرها الخاص، تعليق التزاماتها تجاه العميل إلى حين منح ذلك الترخيص أو لمدة ذلك التقييد أو الحظر، أو بخلاف ذلك إنهاء الاتفاقية (أو جزأها ذو العلاقة) دون تحمل أي مسؤولية. تخضع قوانين إعادة التصدير أو تحويل المنتجات أو الخدمات أو كليهما، إضافة إلى المساعدة والتدريب والاستثمارات والتمويل والمساعدة المالية والسمسرة وترخيص التقنية من جميع الأوجه للوائح التصدير المعمول بها، لاختصاص السلطات المعنية المسؤولة عن لوائح التصدير. في حال احتياج إعادة التصدير أو التحويل لترخيص تصدير أو استيراد أو أنه بشكل آخر كان ذلك محظوراً أو مقيداً بموجب أنظمة التصدير، يجوز لشركة سيجنيفاي، وفقاً لتقديرها الخاص، تعليق التزاماتها تجاه العميل إلى حين منح ذلك الترخيص أو لمدة ذلك التقييد أو الحظر، أو بخلاف ذلك إنهاء الاتفاقية (أو جزأها ذو العلاقة) دون تحمل أي مسؤولية.</p>
<p>(b): Customer shall impose all export control restrictions to any third party if the Products and/or Services are (re)exported or transferred to third parties. At the request of Signify and if required by applicable Export Regulations, Customer shall inform Signify on any (re)export or transfer of the Products in order to comply with Export Regulations and any other regulatory responsibilities governing the sale of the Products, including requirements on the traceability of Products that may apply to Signify. Customer shall not provide any statement or certification in support of restrictive trade practices or boycotts.</p>	<p>(ب) يجب على العميل أن يفرض كافة قيود مراقبة التصدير على أي طرف ثالث إذا كانت المنتجات أو الخدمات أو كليهما قد تم إعادة تصديرها أو تحويلها إلى أطراف ثالثة. بناء على طلب سيجنيفاي، وفي حال أن اقتضت ذلك أنظمة التصدير المعمول بها، يتعين على العميل إبلاغ سيجنيفاي بأي عملية إعادة تصدير منتجات أو تحويلها لأجل الامتثال لأنظمة التصدير ولأي مسؤوليات تنظيمية أخرى تحكم المنتجات، بما في ذلك اشتراطات تتبع المنتجات التي قد تطبق على سيجنيفاي، ولا يجوز للعميل أن يقدم أي بيان أو تصديق دعماً لممارسات تقييدية أو عمليات مقاطعة.</p>
<p>15. ASSIGNMENT</p>	<p>15. التنازل</p>
<p>(a): Customer may not assign an Agreement, or any of its rights or obligations thereunder, without the prior consent of Signify.</p> <p>(b): Signify may delegate, assign, sell, novate or subcontract in part or in whole its obligations and rights (including receivables) under any Agreement to any of its affiliates or any third party without the prior consent of Customer – and if such consent would be required under applicable law, such consent is herewith provided –, in which event Customer shall cooperate with Signify’ efforts, including providing relevant information, executing documents and making payments to accounts or third parties as notified by Signify.</p>	<p>(أ) لا يجوز للعميل التنازل عن أي اتفاقية أو أي من حقوقه أو التزاماته بموجب هذه الاتفاقية دون موافقة مسبقة من سيجنيفاي.</p> <p>(ب) يجوز لشركة سيجنيفاي تفويض أو التنازل عن التزاماتها وحقوقها أو بيعها أو استبدالها كلياً أو جزئياً (بما في ذلك المبالغ المستحقة القبض) بموجب أي اتفاقية إلى أي من شركائها المنتسبة أو أي طرف ثالث دون موافقة مسبقة من العميل، وفي حال كون تلك الموافقة مطلوبة بموجب القانون المعمول به، في هذه الحالة يجب على العميل دعم جهود سيجنيفاي، بما في ذلك تقديم المعلومات ذات الصلة، وتحرير الوثائق، والدفع لصالح الأطراف الثالثة حسب إخطار سيجنيفاي.</p>
<p>16. COMPLIANCE WITH LAWS; ANTI-BRIBERY</p>	<p>16. الالتزام بالقوانين؛ مكافحة الرشوة</p>
<p>(a): Customer shall at all times comply and shall take all actions reasonably necessary to ensure that its business partners shall comply, with all applicable local and international laws and regulations, including on anti-bribery and anti-corruption and the Export Regulations. Accordingly, Customer shall conduct its business honestly and not engage in any act of bribery or corruption.</p> <p>(b): Should Signify receive any indications about a breach of the obligation under (a) Customer shall cooperate and provide Signify with all information required to allow Signify to verify such indications, and if founded, section 18 will apply.</p>	<p>(أ) ينبغي على العميل في جميع الأوقات الالتزام واتخاذ الإجراءات الضرورية في حدود المعقول ليضمن بأن شركائه في الأعمال يلتزمون بالقوانين والأنظمة المحلية والدولية المعمول بها، بما في ذلك لوائح مكافحة الرشوة والفساد ولوائح التصدير. وبناءً عليه يجب أن يسير العميل أعماله بنزاهة وعدم تورطه في أعمال رشوة أو فساد.</p> <p>(ب) في حالة تلقي سيجنيفاي أي مؤشرات عن أي إخلال بالالتزامات المنصوص عليها في هذه الفقرة (أ) يتعين على العميل التعاون معها وتزويد سيجنيفاي بكافة المعلومات المطلوبة للسماح لشركة سيجنيفاي بالتحقق من تلك المؤشرات، وفي حال ثبوتها يطبق القسم 18 عليها.</p>
<p>17. HEALTH AND SAFETY</p>	<p>17. الصحة والسلامة</p>
<p>(a): The Parties shall comply with all applicable legislation, rules and/or regulations on the health and safety of workers and/or employees, as well as health and safety of the public in the vicinity. Customer shall provide and shall procure that its employees, agents, contractors or subcontractors provide safe work surroundings for Personnel and other representatives and shall take those measures prescribed by law and any other measures necessary for the prevention of accidents at the site and to ensure the health and safety of Personnel at the site. Customer shall timely inform Personnel of required safety precautions and advise Signify of all applicable site-specific health, safety, security and environmental requirements and procedures. Signify has the right, but not the obligation, to, from time to</p>	<p>(أ) على الأطراف الالتزام بكافة التشريعات والأنظمة أو كليهما بشأن صحة وسلامة العمال و/أو الموظفين، وكذلك صحة وسلامة العامة الذين يقيمون في المنطقة المجاورة. كذلك يجب على العميل أن يوفر ويضمن بأن موظفيه ووكلائه ومقاوليه من الباطن يوفرون بيئة محيطة صحية للموظفين والممثلين الآخرين وأن يتخذ التدابير المنصوص عليها في القانون وأي تدابير أخرى ضرورية لمنع وقوع الحوادث في الموقع وليضمن توفر الصحة والسلامة للموظفين بالموقع. إضافة إلى ذلك يتعين على العميل توعية الموظفين في الوقت المناسب بمخاطر السلامة الضرورية وتقديم المشورة لشركة سيجنيفاي بجميع اشتراطات وإجراءات الصحة والسلامة والحماية والبيئة المطبقة بالموقع. كذلك يحق لشركة سيجنيفاي من حين لآخر مراجعة وفحص وثائق وإجراءات وشروط الصحة والسلامة والبيئة المطبقة بالموقع، لكنها غير ملزمة بذلك.</p>

شروط وأحكام بيع المنتجات في شركة سيجنيفاي العربية السعودية

<p>time, review and inspect applicable health, safety, security and environmental documentation, procedures and conditions at the site.</p>	
<p>(b): Customer shall ensure that no hazardous materials are present at the site. If hazardous materials are present, Customer shall and shall procure that its employees, agents, contractors or subcontractors handle these properly and if applicable, arrange for the appropriate removal and disposal thereof at the expense of Customer. If, in the reasonable opinion of Signify, the health, safety, or security of Personnel or the site is, or may be, imperiled by security risks, terrorist acts or threats, the presence of or threat of exposure to hazardous materials, or unsafe working conditions, Signify may, in addition to other rights or remedies available to it, evacuate some or all Personnel from the site (with the reasonable assistance of Customer), suspend performance of all or any part of an Agreement, and/or remotely perform or supervise Services (if possible) with no further liability to Customer.</p>	<p>(ب) يجب على العميل أن يضمن عدم وجود المواد الخطرة بالموقع. و في حال توفر مثل تلك المواد الخطرة في الموقع، يتعين على العميل أن يضمن بأن موظفيه ووكلائه ومقاوليه ومقاوليه من الباطن يتعاملون مع تلك المواد بشكل صحيح، وحيثما ينطبق ذلك، يتعين على العميل عمل الترتيبات المناسبة لنقل تلك المواد الخطرة والتخلص منها على نفقة العميل، وعندما تعتقد سيجنيفاي اعتقاداً معقولاً بأن صحة وسلامة وأمن الموظفين أو الموقع معرضة لمخاطر أمنية أو أعمال أو تهديدات إرهابية أو مواد خطرة أو ظروف عمل غير آمنة، يجوز لشركة سيجنيفاي، بالإضافة إلى الحقوق أو سبل الانتصاف الأخرى المتاحة لها، إخلاء بعض الموظفين أو جميعهم من الموقع (بمساعدة معقولة من العميل) وتعليق تنفيذ كامل الاتفاقية أو أي جزء منها و/أو تقديم أو الإشراف على الخدمات (إذا كان ذلك ممكناً) دون أن يتحمل العميل أي مسؤولية إضافية.</p>
<p>(c): Conditions at a site that differ materially from those disclosed by Customer, or previously unknown physical conditions at site that differ materially from those ordinarily encountered and generally recognized as inherent in work of the character provided for in the Agreement, will be deemed a Variation.</p>	<p>(ج) أي شروط بالموقع تختلف اختلافاً جوهرياً عن تلك التي يفصح عنها العميل، أو أي شروط مادية غير معروفة في السابق بالموقع والتي تختلف اختلافاً جوهرياً عن تلك التي تتوفر في الموقع بصفة عادية والتي تعرف عموماً بأنها متأصلة في العمل ذو الطبيعة المنصوص عليها في الاتفاقية سوف تعتبر تغيير.</p>
<p>18. BREACH; SUSPENSION; TERMINATION</p>	<p>18. الانتهاك، التعليق، الإنهاء</p>
<p>(a): In the event of (i) a breach by Customer of any of the provisions of the Agreement or these Terms, including any failure to pay any amount as and when due; or (ii) in the reasonable opinion of Signify, the financial position of the Customer (or a material change thereof) is likely to affect Customer's ability to perform its obligations under the Agreement; or (iii) any proceedings in insolvency, bankruptcy (including reorganization), liquidation or winding up are instituted by or against Customer, whether filed or instituted by Customer (voluntarily or involuntarily), a trustee or receiver is appointed over Customer, or any assignment is made for the benefit of creditors of Customer; or (iv) Customer ceases, or threatens to cease, to carry on business, or (v) the control over or ownership of Customer changes, then Signify may declare all amounts outstanding by Customer immediately due and payable and may set off any amount that Signify (or any of its affiliates) owes to Customer under any agreement including any advance payments or deposits made by Customer, against amounts due pursuant to section 18(b). In addition, Signify may in its sole discretion by notice to Customer with immediate effect suspend or cancel any performance due from Signify (including production, delivery, installation and commissioning of Products, obligations under warranty and performance of Services) or terminate the Agreement or any part thereof, without any liability, and/or suspend or cancel any credit terms offered to Customer. Signify may only use the right to terminate an Agreement pursuant to this section if, in respect of an event under (i) above that is capable of being remedied, Customer fails to remedy the breach within fourteen (14) days, or in respect of an event under (ii), Customer fails to provide Signify with a bank guarantee or other security to the satisfaction of Signify within fourteen (14) days.</p>	<p>(أ) في حال (1) انتهاك العميل لأي حكم من أحكام الاتفاقية أو هذه الشروط، بما في ذلك عدم دفع أي مبلغ متى حان موعد استحقاقه، أو (2) في رأي سيجنيفاي العربية السعودية العربية السعودية أن من المحتمل أن يؤثر الموقف المالي للعميل (أو تغييره بشكل جوهري) على قدرة العميل في الوفاء بالتزاماته بموجب الاتفاقية، أو (3) اتخاذ أي إجراءات إفسار أو إفلاس (بما في ذلك إعادة التنظيم) أو تصفية أو إنهاء يتم اتخاذها ضد العميل، سواء تم رفعها أو إقامتها من قبل العميل (طوعاً أو كرهاً) أو تعيين أمين تقليسة أو حارس قضائي على العميل أو إجراء أي تنازل لصالح دائي العميل، أو (4) توقف العميل عن مباشرة العمل أو تهديده بالتوقف عن مباشرته، أو (5) السيطرة على ملكية العميل للتغييرات، بعد ذلك قد تعلن شركة سيجنيفاي أن جميع الأموال غير المسددة من العميل مستحقة وواجبة الدفع على الفور، وقد تعوض أي مبلغ تدين به سيجنيفاي (أو أي من شركتها المنتسبة) للعميل بموجب أي اتفاقية، بما في ذلك أي دفعات مقدمة أو أي مبالغ مودعة من قبل العميل مقابل مبالغ مستحقة طبقاً للقسم 18(ب). إضافة إلى ذلك يجوز لشركة سيجنيفاي وفقاً لتقديرها وحدها بموجب إخطار للعميل نافذ بشكل فوري تعليق أو إلغاء أي تنفيذ مستحق من فيس سيجنيفاي (بما في ذلك إنتاج وتوصيل وتركيب وتجريب المنتج، والتزامات بموجب الضمان وتقديم الخدمات) أو إنهاء الاتفاقية أو أي جزء منها دون أي مسؤولية و/أو تعليق أو إلغاء أي شرط ائتمان ممنوحة للعميل. يجوز لشركة سيجنيفاي فقط استخدام الحق المخول لها لإنهاء الاتفاقية عملاً بهذا القسم إذا، فيما يتعلق بالحدث المنصوص عليه في الفقرة (1) أعلاه وكان ذلك قابلاً للمعالجة، لم يتم العميل بمعالجة الانتهاك خلال (14) يوماً، أو فيما يتعلق بالحدث المنصوص عليه في الفقرة (2)، لم يزود العميل سيجنيفاي العربية السعودية بضمأن بنكي أو أي ضمان آخر على نحو يرضيها خلال (14) يوماً.</p>
<p>(b): Customer shall indemnify, defend and hold harmless Signify and its affiliates, and their officers, directors, agents, employees, successors, and assigns from and against, all losses (including loss of profits or turnover), liabilities, costs (including legal costs and costs incurred in relation to unfinished products) and expenses arising out of or in connection with any of the following events: (i) a breach by Customer of any of the provisions or obligations of the Agreement or these Terms, or the occurrence of any of the other events set out in section 18(a); (ii) any claim by third parties for any loss, damage or injury or death caused or alleged to be caused by the negligent use, application, or installation of Products, or caused by any modification of Product or integration of Product into other products not authorized by Signify, by Customer or its contractors, agents, affiliates or customers to whom it sold Product; or (iii) non-compliance by Customer with section 7(b), in which event costs will include the full replacement costs of products, systems or other equipment.</p>	<p>(ب) على العميل تعويض سيجنيفاي وبيرتها من المسؤولية وديافع عنها وشركاتها التابعة ووكلائها ومسئوليتها وموظفيها ومديروها وخلفها والممتاز لهم ضد كافة الخسائر (بما في ذلك خسائر الأرباح) والديون والتكاليف (بما في ذلك تكاليف المحاماة والتكاليف المتكبدة في المنتجات غير التامة الصنع) والمصروفات الناشئة عن أي من الأحداث التالية أو فيما يتعلق بها (1) انتهاك العميل لأي من الأحكام أو الالتزامات المنصوص عليها في الاتفاقية أو هذه الشروط، أو وقوع أي أحداث أخرى محددة في القسم 18(أ)، (2) أي مطالبة مقدمة من أطراف ثالثة فيما يتعلق بأي خسارة أو ضرر أو إصابة أو وفاة ناجمة عن أو يزعم بأنها ناجمة عن الإهمال في استخدام المنتج أو في تطبيقه أو تركيبه أو على نحو آخر ناجمة عن أي تعديل في المنتج أو دمجها أو في منتجات أخرى لم تصرح بها شركة سيجنيفاي العربية السعودية العربية السعودية أو العميل أو مقاوليه أو وكلائه أو شركائه المنتسبة أو عملائه الذين يبيع لهم المنتج، أو (3) عدم التزام العميل بأحكام القسم 7(ب) وفي هذه الحالة تشمل التكاليف جميع تكاليف استبدال المنتجات أو الأنظمة أو أي معدات أخرى.</p>
<p>(c): Upon (early) termination or expiration of an Agreement, (i) all rights and licenses granted to Customer under that Agreement will immediately cease; (ii) Customer shall return, delete (including from all hard disks and memory) or destroy (and a duly appointed officer shall certify to such destruction) all information disclosed under section 13, including software not embedded in Products, and all copies thereof; (iii) return to Signify, at the costs of Customer, any Products of which (legal) title has not passed to</p>	<p>(ج) عند إنهاء الاتفاقية (المبكر) أو انتهائها (1) يتوقف سريان كافة الحقوق والتراخيص الممنوحة بموجب هذه الاتفاقية فوراً، (2) يتعين على العميل إعادة ونسخ كافة المعلومات المفضح عنها بموجب القسم 13 (بما في ذلك كافة الأقراص الصلبة والذاكرة) أو إتلافها (ويشهد الموظفون المعنيين حسب الأصول على ذلك الإتلاف) وذلك أيضاً يشمل البرامج غير المدمجة في المنتجات وكافة نسخها (3) إعادة أي منتجات (على نفقة العميل) التي لم تنتقل ملكيتها القانونية إلى العميل (وفقاً للقسم 7) وأي منتجات أخرى أو أنظمة أو معدات تودها و/أو تستخدمها سيجنيفاي في أداء الخدمات إلى سيجنيفاي، و (4) كافة التكاليف والمصروفات التي تتكبدها سيجنيفاي على نحو معقول (بما في ذلك الربح المعقول)</p>

شروط وأحكام بيع المنتجات في شركة سيجنيفاي العربية السعودية

<p>Customer (in accordance with section 7) and any other products, systems or equipment supplied and/or used by Signify in the performance of the Services; and (iv) all reasonable costs and expenses incurred by Signify (including a reasonable profit) for any activities related to work performed by Signify prior to such termination will be considered due, payable and non-refundable.</p>	<p>فيما يتعلق بأي أنشطة ذات صلة بالعمل الذي تنجزه سيجنيفاي قبل ذلك الإنهاء تعتبر مستحقة وواجبة الدفع وغير قابلة للاسترداد.</p>
<p>(d): In the event of a suspension that lasts for more than two (2) months, the provisions of section 18(c)(iv) will also be applicable to any activities related to work performed by or for Signify prior to such suspension.</p>	<p>(د) في حالة التعليق الذي يدوم لمدة تتجاوز شهرين، سوف تسري أحكام القسم 18(ج)(4) أيضاً على أي أنشطة ذات صلة بالعمل المنجز من قبل سيجنيفاي أو لها قبل ذلك التعليق.</p>
<p>(e): The rights of Signify pursuant to this section 18 will be in addition to any other rights and remedies Signify may have at law or in equity. In the event of termination of an Agreement, the terms and conditions destined to survive such termination or expiration will so survive. Termination will not affect the rights of the Parties accrued up to the date of termination.</p>	<p>(هـ) تكون حقوق سيجنيفاي بموجب أحكام القسم 18 بالإضافة إلى أي حقوق وسبل انتصاف أخرى قد تمتلكها سيجنيفاي السعودية طبقاً للقانون أو قواعد العدالة المطلقة. في حال إنهاء الاتفاقية إن الشروط والأحكام المقرر أن يستمر سريانها بعد ذلك الإنهاء أو الانتهاء سوف تبقى كذلك. كما لن يؤثر الإنهاء على حقوق الأطراف المستحقة حتى تاريخ الإنهاء.</p>
<p>19. GOVERNING LAW AND FORUM 19. القانون الواجب التطبيق والمحكمة المختصة</p>	
<p>(a): The laws of the Kingdom of Saudi Arabia govern all Agreements, Offers and these Terms, without regard to conflict of law principles. Any legal action or proceeding arising out of or in connection with an Agreement, an Offer or these Terms that cannot be settled through consultation in good faith within thirty (30) days after notice from either Party that a dispute exists, will be brought exclusively in the competent courts of the Kingdom of Saudi Arabia, provided that Signify will always be permitted to bring any action or proceedings against Customer in any other court of competent jurisdiction. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods will not apply.</p>	<p>(أ) تخضع جميع الاتفاقيات والعروض وهذه الشروط لحكم القوانين المعمول بها في المملكة العربية السعودية دون مراعاة لقواعد تضارب القوانين. أي دعوى أو إجراءات قانونية تنشأ عن أي اتفاقية أو عرض أو عن هذه الشروط والتي لم تتم تسويتها من خلال المشورة بحسن نية بموجب إخطار خطي مدته (30) ثلاثين يوماً من تاريخ النزاع من قبل أي من الطرفين يتم رفعه بشكل حصري إلى المحكمة المختصة بالمملكة العربية السعودية، شريطة أن يُسمح في جميع الأحوال لشركة سيجنيفاي برفع أي دعوى أو اتخاذ إجراءات قانونية ضد العميل أمام أي محكمة مختصة أخرى، كذلك إن في مثل هذه الحالات لا تسري معاهدة الأمم المتحدة بشأن البيع الدولي للسلع.</p>
<p>(b): Nothing in this section 19 will be construed or interpreted as a limitation on either Party's right under applicable law to seek injunctive or other equitable relief, to take any action to safeguard its possibility to have recourse on the other Party or to bring action or proceedings in relation to any failure to pay any amount as and when due.</p>	<p>(ب) ليس في هذا القسم 19 ما يُفسر أو يُؤول على أنه تقييد لأي من حقوق الطرفين بموجب القانون الساري لاتماس انتصاف زجري أو أي سبل انتصاف أخرى لاتخاذ أي إجراء لضمان إمكانية لجوئها للطرف الآخر أو رفع دعوى أو اتخاذ أي إجراءات فيما يتعلق بعدم دفع أي مبلغ متى ما حان موعد استحقاقه.</p>
<p>20. PRIVACY AND USE OF DATA 20. خصوصية البيانات واستخدامها</p>	
<p>(a): Each Party shall comply with all applicable data protection laws. Unless agreed otherwise by the Parties, Signify (or its subcontractors) will not process information relating to any identified or identifiable natural persons ("Personal Data") for Customer or on Customer's behalf. In the event that Signify LightSignify processes Personal Data as part of its own legitimate business purposes, it will do so in accordance with the "Signify Privacy Notice for Customers, Consumers and Other Business Persons" which is available on http://www.signify.com/global/privacy under the "Legal information" section.</p>	<p>(أ) على أي طرف أن يلتزم بكافة القوانين السارية لحماية البيانات. وما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، لا يجوز لشركة سيجنيفاي معالجة المعلومات الخاصة بأي شخص طبيعي معرف أو قابل للتعريف ("البيانات الشخصية") للعميل أو نيابة عنه، وفي حال قيام شركة سيجنيفاي بمعالجة البيانات الشخصية كجزء من أغراضها التجارية المشروعة فإنها سوف تقوم بذلك وفقاً " لإخطار الخصوصية الخاصة بشركة سيجنيفاي إلى العملاء والمستهلكين ومزاولي الأعمال التجارية الآخرين" التي يمكن الحصول عليها من الموقع http://www.signify.com/global/privacy تحت القسم "المعلومات القانونية"</p>
<p>(b): Customer acknowledges and agrees that Signify and its affiliated companies (or their respective subcontractors) may collect information and data generated from Products and Services (including any third party product, service or system provided in conjunction with the Product and/or Service) and/or the use thereof ("Usage Data"). Signify is entitled to use the Usage Data, free of charge, at any time during the term of an Agreement and afterwards, in its sole discretion for any purposes whatsoever, including to aggregate or compile Usage Data with other data, create IPR or derivative works of or modify or adapt Usage Data to provide, maintain, and improve products and services, and to develop new products or features or services. Unless otherwise stated in the Agreement, EULA or Additional Use Terms, Signify shall ensure that the use of Usage Data will exclude any Personal Data and any data that would enable the identification of Customer or company or organization.</p>	<p>(ب) على العميل أن يقر ويوافق بأنه يجوز لشركة سيجنيفاي وشركتها المنتسبة (أو مقاوليهم من الباطن) الحصول على المعلومات والبيانات المستمدة من المنتجات أو الخدمات (بما في ذلك أي منتجات أو خدمة أو نظام طرف ثالث مقدمة بالاقتران مع المنتج أو الخدمة أو كليهما) و/أو من استخدامها (" استخدام البيانات"). يحق لشركة سيجنيفاي أن تستخدم بيانات الاستخدام مجاناً في أي وقت أثناء مدة الاتفاقية وبعدها، وذلك وفقاً لتقديرها وحدها لأي أغراض كانت، بما في ذلك أغراض تجميع بيانات الاستخدام مع البيانات الأخرى، أو إنشاء حقوق ملكية فكرية أو أعمال مشتقة أو عن بيانات الاستخدام أو تعديلها أو تكييفها لتقديم المنتجات والخدمات أو الحفاظ عليها أو تطويرها وإصدار منتجات أو خصائص أو خدمات جديدة. ما لم يرد خلاف ذلك في هذه الاتفاقية أو في اتفاقية ترخيص المستخدم النهائي أو شروط الاستخدام الأخرى، على سيجنيفاي ضمان أن بيانات الاستخدام تستثنى أي بيانات شخصية وأي بيانات تمكن من تحديد العميل أو الشركة أو المنظمة.</p>
<p>21. MISCELLANEOUS 21. أحكام عامة</p>	
<p>(a): The invalidity or unenforceability of any provision of these Terms or an Agreement will not affect the validity or enforceability of any other provision thereof, all of which will remain in full force and effect. In the event of such finding of invalidity or unenforceability, the Parties shall endeavor to substitute the invalid or unenforceable provision(s) by such effective provision(s) as will most closely correspond with the original intention of the provision(s) so voided. At reasonable notice, Customer shall assist Signify in verifying Customer's compliance with the Agreement.</p>	<p>(أ) إن بطلان أي حكم من أحكام هذه الشروط أو الاتفاقية وعدم قابليتها للإنفاذ لا يؤثران على سريان وقابلية أي حكم آخر من أحكامها للإنفاذ والتي تظل جميعها سارية المفعول ونافذة تماماً. في حال التوصل إلى حالة بطلان أو عدم إنفاذ، على الطرفين أن يسعيا لاستبدال الأحكام الباطلة أو غير القابلة للإنفاذ بحكم/ أحكام سارية المفعول التي تتوافق بشكل وثيق مع مقاصد الأحكام التي تم إبطالها. على العميل بموجب إخطار معقول مساعدة سيجنيفاي في التحقق من التزامه بالاتفاقية.</p>
<p>(b): Any right of Signify set out in these Terms will be without prejudice to any rights or remedies Signify may have under the Agreement or at law or in equity. Customer acknowledges that Signify N.V. and any of its affiliates are intended to be third-party beneficiaries for purposes of all benefits under, and may enforce the provisions of the Agreement, including these</p>	<p>(ب) أي حق من حقوق شركة سيجنيفاي منصوص عليها في هذه الشروط لن تخل بأي حق أو سبل انتصاف تكون لشركة سيجنيفاي بموجب الاتفاقية أو طبقاً للقانون أو قواعد العدالة المطلقة. يقر العميل بأن القصد أن تكون سيجنيفاي أن. في. وأي من شركتها المنتسبة أطراف ثالثة مستفيدة للأغراض التي تكون فيها منفعة بموجب الاتفاقية ويجوز له، عند الاقتضاء، تنفيذ أحكامها، بما في ذلك هذه الشروط، وعدم قدرة أي طرف في تنفيذ أي حكم من أحكام هذه الشروط أو الاتفاقية أو تأخيرها لتشكل تحلي على ذلك الحكم أو التنازل عن تنفيذه.</p>

TERMS AND CONDITIONS FOR SALE OF PRODUCTS AND SERVICES – Signify SAUDI ARABIA LLC

شروط وأحكام بيع المنتجات في شركة سيجنيفاي العربية السعودية

<p>Terms, where applicable. The failure or the delay of either Party to enforce any provision of these Terms or an Agreement will not constitute a waiver of such provision or a waiver to enforce it.</p>	<p>(ج) تنص شروط الاتفاقية (بما في ذلك هذا الشروط والأحكام التي تشكل جزءاً منها) على كامل التفاهم والاتفاق بين الطرفين فيما يتعلق ببيع المنتجات وتقديم الخدمات بموجب الاتفاقية، وهي تلبي أي وعود أو اتفاقات أو تعهدات أو إقرارات أو آثار سابقة، سواء أبرمت بصفة شفوية أو خطية بين سيجنيفاي والعميل فيما يتعلق بموضوعها. كذلك يقر الطرفان صراحة أنه بإبرام الاتفاقية لا يُعول على أي تعهدات غير مضمنة كجزء منها، ولا يكون أي تغيير في الاتفاقية ملزماً لأي من الطرفين ما لم يكن خطياً وموقع من الممثل المفوض لكل طرف.</p>
<p>(d): Prices and terms are subject to correction for typographical or clerical errors.</p>	<p>(د) تخضع الأسعار والشروط للمراجعة لتصحيح الأخطاء المطبعية والكتابية.</p>